

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



***Crítica de los errores en el subtitulado al español de la serie  
The Walking Dead***

**Kevin Jorge Vilchez Antonio**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciado en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:  
Dr. Rafael Morales Vadillo**

**Lima - 2019**

# ÍNDICE

## TÍTULO

## INTRODUCCIÓN

## RESUMEN DE LA TESIS

## ABSTRACT

### CAPÍTULO I

#### PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

Formulación del problema	1
Objetivos: general y específicos	3
Justificación del estudio	3
Alcance y limitaciones	4

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

Antecedentes de la investigación	5
La traducción	20
Los procesos básicos: comprensión y reexpresión	21
Método traductor	22
Estrategias traductoras	23
Competencias traductoras	24
La traducción audiovisual	25
¿Qué es un texto audiovisual?	26
Modalidades de la traducción audiovisual	27
El subtítulo	31
Etapas del subtítulo	32

Historia	34
Origen de los subtítulos	34
Subtitulado vs Doblaje	35
Errores de traducción	37
Errores de lengua	37
Errores de traducción según Delisle	38
Niveles y jerarquización de errores	39
Otras tipologías de errores	40
Técnicas de traducción	42
La serie The Walking Dead	44
Definición de términos básicos	47
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>HIPÓTESIS Y VARIABLES</b>	
Hipótesis y/o supuestos básicos	49
Identificación de variables o unidades de análisis	50
Matriz lógica de consistencia	51
<b>CAPÍTULO IV</b>	
<b>MÉTODO</b>	
Tipo y nivel de investigación	52
Diseño específico de investigación	52
Población y muestra de estudio	52
Instrumentos de recogida de datos	88
Técnicas de procesamiento y análisis de datos	88
<b>CAPÍTULO V</b>	
<b>RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b>	
Datos cuantitativos	89

Análisis de resultados	91
Discusión de resultados	95

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

Conclusiones: General y específicas	98
Recomendaciones	99

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

### **ANEXOS**

**“CRÍTICA DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL  
SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA SERIE *THE WALKING DEAD*”**



**ASESOR**

**Dr. Rafael Morales Vadillo**

## **Dedicatoria**

“A mis padres, que siempre me motivaron a titularme y ser mejor en esta vida.  
Siempre creyeron en mí, los amo y este trabajo es para ustedes. Doris y Jorge Luis.”

## **Agradecimiento**

A todos los asesores en general, especialmente a la profesora Esther Oliveros y al profesor Rafael Morales por su paciencia y gentileza.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead*. El problema general de la investigación fue si existen los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. En esta famosa serie estadounidense, se encontraron varios tipos de errores en el subtítulo al español que perjudicaban la comprensión de los hispanohablantes que apreciaban la serie a través de la plataforma Netflix. Dichos errores afectaban la comprensión de la trama de la serie y ponían en cuestión la calidad de trabajo que realizaban estos traductores de Netflix. Por lo tanto, este trabajo se enfoca en identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. Este objetivo fue posible mediante un análisis basado en la tipología de errores o faltas de Delisle. Posteriormente, se extrajeron algunos fragmentos de los episodios de la primera hasta la octava temporada y se procedió a analizar los errores encontrados. Luego, dichos errores se clasificaron y por último se realizó una propuesta de traducción mejorando el fragmento con técnicas y/o estrategias más elaboradas.

Existen diversos trabajos de investigación relacionados a la traducción audiovisual, se tomó como referente base la tesis de Lorena Carrasco y Geraldine Escobar, titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends” cuyo objetivo fue identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie ya mencionada. Las autoras llegaron a la conclusión que fueron 38 errores que afectaron la comprensión en la

primera y quinta temporada de esta serie representando un 41,30% lo cual comprobó su hipótesis general. Dentro de esta clasificación los errores que tuvieron mayor incidencia fueron los errores de falso sentido y sin sentido. Este trabajo de investigación fue importante porque sirvió como referente para que otros traductores interesados en el campo de la traducción audiovisual puedan actualizarse con el marco teórico y buscar respuestas a ciertas incógnitas.

Para esta investigación, se partió de la siguiente hipótesis: Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. Se contaron con diversos errores incluso hasta en lo ortotipográfico y léxico, sin embargo, se consideró analizar los 3 más incidentes y significativos que eran: Falso sentido, sin sentido y omisión, basándonos en la tipología de errores de Delisle.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I, se procedió a describir el planteamiento del problema que incluía la descripción de la problemática, la formulación del problema, los objetivos y la justificación de esta investigación. En el capítulo II, se elaboró el marco teórico, donde aparecen algunos trabajos de investigación previos a éste. Luego, se definió lo que es la traducción audiovisual, así como sus modalidades. Además, se describieron los procesos, características y técnicas del subtítulo, el cual pone muchas limitaciones al traductor a la hora de traducir. Por último, se describió la clasificación (tipología) de errores que se utilizó en la presente investigación, así como otras tipologías de diferentes autores, para concluir con un glosario de definición de términos claves en el campo. En el capítulo III, se plantearon las hipótesis y variables de investigación, de igual manera, se incluyó la matriz de consistencia. En

el capítulo IV, se presentó el diseño metodológico, donde se analizaron las 8 primeras temporadas de la serie. Se explicó el proceso de recolección de datos y se analizaron las 35 muestras, las más significativas, a través de una tabla donde se clasificaron los errores. En el capítulo V, se abordó el análisis de los resultados obtenidos en los gráficos estadísticos y se elaboró la discusión en donde se comparan los resultados o hallazgos de esta investigación con la de otros investigadores. Por último, en el capítulo VI, se presentaron las conclusiones de la investigación y las recomendaciones respectivas en base a éstas.

Por lo tanto, con la presente investigación, se espera brindar un gran soporte teórico a todo profesional interesado en la traducción audiovisual, especialmente en el subtitulado. Asimismo, en una crítica no todo debe ser malo, cabe resaltar que en esta subtitulación también hubo algunos aciertos muy buenos gracias a técnicas bien aplicadas, sin embargo, se ven opacados por la abundancia de errores. Por ello, esta investigación espera brindarle un mejor producto final a la comunidad de The Walking Dead en Latinoamérica y también concientizar que las empresas grandes deben optar por profesionales con formación de traducción e interpretación o al menos con noción de traductología.

## RESUMEN

**Objetivo.** Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. **Metodología.** Se trató de una investigación descriptiva, observacional y transversal. Para el corpus específico se extrajeron 35 muestras más representativas de subtítulos que incluyen el fragmento del error. Para esta investigación, se utilizó una tabla de elaboración propia con la finalidad de analizar estos errores encontrados según la tipología de Delisle. **Resultados.** Se observó que dentro de las 8 primeras temporadas el error con más incidencia fue falso sentido. Luego, los errores de sin sentido tuvieron una mediana frecuencia. Por último, los errores de omisión fueron los menos frecuentes a comparación de los 2 mencionados. **Conclusiones.** Se formularon las siguientes conclusiones: - Se registraron 20 errores de falso sentido representando un 57,1%. – Se registraron 11 errores de sin sentido representando un 31,4%. – Se registraron 4 errores de omisión representando un 11,4%. **Recomendaciones.** Se sugiere que el profesional encargado debería poseer tanto la formación traductora como la especialización en el campo del subtítulo, que asimismo debería contar con un dominio de la lengua origen (inglés) y la lengua de llegada (español), y por último, que se le facilite al profesional, no solo el material audiovisual, sino también el guion del producto para así evitar inconsistencias o ambigüedades.

**Palabras claves:** Traducción audiovisual, subtítulo, errores de traducción, técnicas de traducción, texto audiovisual.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the most frequent translation errors in the spanish subtitling version of the series The Walking Dead in the first 8 seasons. **Methodology.** This was a descriptive, transversal and observational research. For the specific corpus, 35 most representative samples of subtitles that contain the error fragment were harvested. For this investigation, a chart in order to analyze the translation errors found was made according to Delisle's classification. **Results.** It was observed that in the first 8 seasons the most frequent error was Incorrect meaning. Then, the Nonsense errors had a regular frequency. Lastly, the Omission errors were the least frequent compared to the previous ones. **Conclusions.** The following conclusions were reached: - 20 Incorrect meaning errors were registered representing a 57,1%. – 11 Nonsense errors were registered representing a 31,4%. – 4 Omission errors were registered representing a 11,4%. **Suggestions.** It is suggested that the professional in charge should possess the translation formation and the specialization in the subtitling field, also he/she should master the source and target language, and finally the professional in charge should receive not only the audiovisual material but also the script of the product so as to avoid inconsistencies or ambiguities.

**Keywords:** Audiovisual translation, subtitling, translation errors, translation techniques, audiovisual text.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1.1 Formulación del problema

El error o falta de traducción es un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir falso sentido, un contrasentido o un sin sentido (Delisle, 1993). Los errores de traducción se clasifican en: Falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobre traducción y subtraducción. (Delisle, 1993)

En los últimos tiempos, existe un común denominador que lamentablemente suele aparecer en la mayoría de traducciones para el subtítulo de series. Se han observado numerosos errores en sus tres diferentes niveles lingüísticos, pragmáticos y culturales. Por consiguiente, debido a esto muchas de las películas o series que observamos ofrecen un cúmulo excesivo de errores que solo contribuyen a espantar a los espectadores. (Díaz Cintas, 2005).

Hoy en día, la naturaleza de este mercado se caracteriza por una tremenda competencia, donde numerosos estudios de subtitulación se ignoran unos a otros y aplican sus propios criterios de calidad o los del cliente, casi siempre sujetos al objetivo prioritario de ofrecer un producto a un precio competitivo, es decir, lo más bajo posible. Esta situación refleja los niveles de calidad deficientes y confunde al espectador que regularmente se ve enfrentado a nuevas prácticas y parámetros, y encuentra difícil sentirse cómodo ante una película subtitulada. (Díaz, 2005)

Por otra parte, es preciso tener en cuenta que la modalidad del subtítulo se encuentra en el modo traductor subordinado complejo (Albir, 2005) y a la hora de traducir puede ocasionar muchos problemas. A esto se le añade que se debe respetar el factor espacial-temporal y el cambio de registro de oral a escrito (Díaz, 2005). El traductor debe contar con una competencia traductora y ser capaz de superar todas estas limitaciones sin problema. Es por ello, que se puede inferir que la traducción de los subtítulos de la serie *The Walking Dead* traducidos por la plataforma *Netflix*, fueron hechos no por traductores con

conocimientos de traductología ni teoría de traducción sino por algunas personas que solo tienen conocimiento del idioma inglés.

En este trabajo de investigación nos enfocaremos en los errores del subtítulo de la serie *The Walking Dead*, emitida por primera vez el 31 de octubre de 2010 por la cadena AMC, que trata de un mundo postapocalíptico donde un oficial de policía que despierta de un coma se encuentra con que la civilización ha desaparecido debido a un inexplicable fenómeno que hace que las personas muertas se pongan en pie y ataquen a las personas vivas, transformándolas a su vez en "caminantes muertos" (*walking dead*).

La presente investigación será importante porque se identificarán los errores de traducción y se mejorará la fidelidad de la calidad del contenido original para el espectador. Además, se debe tener en cuenta que si se quiere mantener una mayor demanda de películas subtítuladas se debe consentir, con grandes dosis de calidad, a ese público que ya conoce o está por descubrir la subtitulación.

Finalmente, el propósito de esta investigación será identificar los errores de traducción que se han cometido en la serie estadounidense *The Walking Dead* subtítulada por la plataforma *Netflix*.

Para cumplir con este propósito nos plantearemos el siguiente problema general:

¿Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas?

Además, nos plantearemos los siguientes problemas específicos:

¿Qué porcentaje de los errores de traducción de falso sentido existe en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas?

¿Qué porcentaje de los errores de traducción de sin sentido existe en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas?

¿Qué porcentaje de los errores de traducción de omisión existe en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas?

## **1.2 Objetivos del estudio**

### **1.2.1 Objetivos generales**

Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

### **1.2.2 Objetivos específicos**

- Establecer el porcentaje de los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.
- Determinar el porcentaje de los errores de traducción de sin sentido en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.
- Identificar el porcentaje de los errores de traducción de omisión en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

## **1.3 Justificación e importancia del estudio**

En primer lugar, desde el punto de vista teórico, este estudio contribuirá para que otros traductores interesados en el tema puedan actualizarse con el marco teórico. Además, desde un punto de vista práctico, permitirá corregir los errores y propondrá una mejor versión del producto cinematográfico final. Por último, desde un enfoque social, la presente investigación servirá como un fiel modelo para tener bien definidas sus variables de investigación.

## **1.4 Limitaciones**

Esta investigación cuenta con limitaciones bibliográficas ya que la traducción audiovisual es un tema que se ha desarrollado recientemente con el auge de las industrias de cine y plataformas audiovisuales. No obstante, se cuenta con una base de datos que contiene distintas investigaciones y aportes de ciertos autores realizados hasta el momento que presentan información verídica y actualizada, que servirán de sustentación a la presente investigación.

Además, se presenta el tema de la sincronía espacial que consiste en el espacio limitado de la entrega del mensaje por el ancho disponible de pantalla (Díaz Cintas, 2005). Tiene que respetarse tanto el límite de caracteres como el orden de entrada y salida de los subtítulos. El factor espacio-temporal influye mucho, no solo en la subtitulación, sino en la traducción audiovisual de manera general ya que éste es una de sus principales características.

En torno a la traducción audiovisual, Bartoll (2015) afirma: “No se trata de una traducción de una lengua a otra sino de un cambio de canal (oral) a otro (escrito).”

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

#### 1. Antecedentes del estudio

- Allés, S. (2018) en su investigación titulada *El subtítulo para personas sordas: Análisis de la estrategia de simplificación* tuvo como objetivo analizar un subtítulo para personas sordas con la intención de observar de qué forma se habían traducido tanto los sonidos como los parlamentos de los personajes en cada uno de los subtítulos. La metodología empleada fue de tipo cuantitativa. El objetivo de este análisis consistía en elaborar un corpus amplio y significativo de subtítulos para poder contabilizar y estudiar las diferentes estrategias de traducción utilizadas para centrarnos después en una única estrategia de traducción.

En este trabajo de investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. El análisis de corpus fue de máxima importancia porque permitió ver de una manera rápida y sencilla cómo se ha traducido, ya que con el programa MAXQDA se puede observar qué subtítulos pertenecen a cada etiqueta, contabilizarlos y cruzar los datos obtenidos para extraer resultados.
2. Utilizar un árbol de etiquetas para la elaboración del análisis ayudó a esclarecer los resultados y acceder a ellos con más facilidad.
3. Una de las etiquetas que se usó muy pocas veces en el transcurso del análisis fue la de omisión dentro de la traducción intersemiótica.
4. Se suele producir una pérdida de información en el subtítulo para personas sordas, ya que la omisión, como hemos podido comprobar en el análisis, fue una de las estrategias más utilizadas.
5. Una de las reglas de oro fue: Primero, la traducción literal si es posible; si no lo es, se aplica la omisión y, por último, la reformulación.

- Alsina y Herreros (2015) en su investigación titulada *La traducción audiovisual: Análisis de una serie de humor* tuvieron como objetivo exponer la subtitulación y el doblaje, dicha descripción incluye aspectos generales, características y cuál es su proceso de creación. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, se hace un análisis de varios aspectos: primero, se observa el proceso que sigue cada país (Alemania y España) para hacer un doblaje y una subtitulación, luego si hay diferencias notables y, además, se compara la resolución profesional de los típicos problemas de traducción teniendo en cuenta las limitaciones específicas de la traducción audiovisual. Además de lo teórico, también presentan un apartado práctico: se compara el doblaje y la subtitulación alemana y castellana de la serie estadounidense *How I Met Your Mother*.

Los investigadores concluyeron lo siguiente:

1. El doblaje se ve mucho más limitado por la sincronización labial y cinética, por lo que el contenido tiene que adaptarse o reducirse.
2. La subtitulación tiene una ventaja significativa ya que la banda sonora original se mantiene; pudiéndose así, apreciar los matices de la voz, el tono, los acentos o rimas que emplean los personajes.
3. La subtitulación es la modalidad más idónea para la traducción del humor.

- Carrasco & Escobar (2016) en su investigación titulada *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"* tuvo como objetivo identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie Friends. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, transversal y observacional. Para el corpus general se extrajeron 60 muestras de las cuales se eligieron 40 de las más representativas. Asimismo, para esta investigación se utilizó un cuadro de elaboración propia con la finalidad de analizar los errores de acuerdo al baremo de Amparo Hurtado extraído del libro de Miguel Tolosa titulado "Don de errar".

Las investigadoras llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron 38 errores que afectan la comprensión que se ven representados en un 41,30%.
2. Se encontraron 25 errores que afectan la expresión que se ven representados en 27,17%.

3. Se encontraron 5 errores que afectan la funcionalidad que se ven representados en 5,43%

- Caycho (2014) en su investigación titulada *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014* planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses tales como V, Almost Human y Believe. Se utilizó la metodología de tipo descriptiva, el diseño es no experimental y el enfoque es cualitativo; para la recolección de datos se hizo uso de una ficha de observación, en el que se extrajo el enunciado para su posterior análisis y la frecuencia de uso se puede ver mediante la ficha de cotejo.

En el presente trabajo de investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. La técnica más usada entre las tres series y sus enunciados fue modulación.
2. En la serie V “Invasión Extraterrestre”, la técnica más usada es modulación, seguida no tan de cerca por Comprensión lingüística.
3. En *Almost Human*, destacan la Modulación en primer lugar y seguido (aunque no tan de cerca) por la Traducción literal.
4. En *Believe*, se mostraron con mayor frecuencia tres técnicas, Ampliación lingüística, Modulación y Traducción literal.

- Colfer (2015) en su investigación titulada *Problemas estilísticos presentes en el subtitulado de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales de la película The Iron Lady* propuso como objetivo identificar y analizar los problemas estilísticos tales como la sobretraducción, la subtraducción, la omisión, los contrasentidos y los sin sentido presentes en el subtitulado de las marcas idiolectales y las expresiones idiomáticas del inglés al español de la película The Iron Lady. La metodología empleada fue la extracción de todas las marcas idiolectales y las expresiones idiomáticas encontradas en los diálogos de la película The Iron Lady, tanto de la versión en inglés como en el subtitulado en español; y se analizan en una ficha de análisis, el cual se utilizó como instrumento para determinar cuáles son los problemas estilísticos en el subtitulado de dichas marcas idiolectales y expresiones idiomáticas.

El investigador concluyó lo siguiente:

1. El problema estilístico que más recurrencia tuvo en el subtítulo de la película *The Iron Lady* del inglés al español fue el de subtraducción.
2. Se hallaron siete problemas estilísticos de subtraducción, cuatro problemas estilísticos de sin sentido, tres problemas estilísticos de omisión, tres problemas estilísticos de sobretraducción y uno de contrasentido.

- Díaz Cintas (1998) realizó una investigación titulada *El subtítulo en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción* (“*Misterioso asesinato en Manhattan*”, *W. Allen*) cuyo objetivo fue analizar exhaustivamente la subtitulación cinematográfica, modalidad tradicionalmente ignorada en los intercambios académicos. La metodología empleada fue de tipo descriptiva cuyo análisis se contextualiza a partir de un rastreo histórico en los orígenes de la traducción fílmica, seguido de la presentación detallada y globalizadora del conjunto de modalidades traductoras que se aplica en los medios de comunicación. Luego, se aplica el análisis descriptivo de los subtítulos utilizados en la versión para vídeo de la película estadounidense *Misterioso asesinato en Manhattan*, dirigida por Woody Allen en 1993.

Díaz Cintas llegó a las siguientes conclusiones:

1. La articulación de un discurso teórico fundamentado en una serie de conceptos provenientes de lo que se conoce como Estudios sobre Traducción permitió llevar a cabo un análisis que trasciende la dimensión puramente lingüística.
2. Se consideró el objeto de estudio como una práctica de comunicación intercultural.

- Espinal (2017) en su investigación titulada *Análisis de las normas de subtítulo del videojuego Resident Evil 4 en el 2017* tuvo como objetivo caracterizar cómo se manifiestan las normas de subtítulo en lo referente a las consideraciones técnicas y la lingüística del subtítulo del videojuego *Resident Evil 4*. La metodología empleada fue de enfoque cualitativa, diseño fenomenográfico y de tipo aplicada. El

objeto de estudio fue el videojuego *Resident Evil 4*. Para llevar a cabo el análisis de la presente investigación se empleó una lista de cotejo y entrevistas a expertos.

El investigador concluyó lo siguiente:

1. El subtítulo del videojuego *Resident Evil 4* no respetaba ciertas normas del subtítulo.
2. El subtítulo del videojuego *Resident Evil 4* mostraba un producto bueno en aspectos de traducción, coherencia y síntesis.
3. El subtítulo del videojuego *Resident Evil 4* omitía el buen uso de las normas de subtítulo como el número de caracteres por línea o el cambio de plano.

- Félix, R. (2016) en su tesis titulada *Critica al subtítulo de la película "Los expedientes secretos X: Enfrentate al futuro"* tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo del inglés al español de la película "Los Expedientes Secretos X: Enfrentate al Futuro". La metodología empleada fue descriptiva y observacional. El Corpus estuvo conformado por 29 muestras de subtítulos extraídas de la película en donde se analizó y se consideró la correcta aplicación y el uso de cada una de las técnicas de traducción.

En su investigación, Félix llegó a las siguientes conclusiones:

1. Para poder llevar a cabo un buen trabajo en el campo de subtítulo de películas, el profesional de la traducción no solo debe conocer las técnicas y estrategias de traducción sino también las técnicas del subtítulo.
2. Se debe considerar que hay algunas limitaciones (espacio y tiempo) que son propias del subtítulo, y para poder superarlas el traductor especializado en subtítulo debe conocer y manejar perfectamente todas las técnicas y estrategias de traducción y subtítulo.
3. Se debe procurar transmitir el mensaje de la versión original en lengua inglesa a la versión subtítulo en español, buscando no perder la esencia del mensaje y tampoco ninguna información relevante.

- Fuentes, A. (2001) realizó la investigación titulada *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtítulo al español de la película "Duck Soup", de los hermanos Marx* cuyo objetivo fue establecer mediante experimentación empírica

de la recepción, las reacciones que suscita el humor audiovisual de un fragmento de la película de los hermanos Marx **Sopa de ganso**, escogida por su carga humorística y su contenido cultural. La metodología empleada fue de tipo empírica. El establecimiento de las reacciones y la comprobación de las hipótesis se realiza a través de un visionado individual del pasaje escogido, por parte de tres grupos heterogéneos de sujetos (integrados por 10 individuos) de diferente estrato social, edad y procedencia geográfica nacional e internacional, a fin de obtener unos resultados que permitan un grado de representatividad objetiva aceptable.

Fuentes realizó las siguientes conclusiones:

1. El conjunto de los espectadores españoles reciben y aprecian mejor el doblaje que la subtitulación, independientemente de la calidad del producto resultante.
2. Se perdió menos carga humorística en el doblaje que en la subtitulación.
3. Los motivos de hilaridad varían entre las distintas culturas.

- Gonzáles, A. (2018) realizó la investigación titulada *Subtitulado para Sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Strangers Things* cuyo objetivo fue analizar la forma en la que se han elaborado los subtítulos para sordos en inglés de la serie *Strangers Things* y ver si realmente se adecúan a las necesidades específicas de los usuarios finales. La metodología empleada fue descriptiva. Se incluyó la realización de tareas de transcripción, categorización y análisis e interpretación de los resultados. La parte fundamental, y en torno a la cual gira todo el estudio, ha sido el etiquetado de los subtítulos de diez episodios de la serie *Stranger Things* de la plataforma *Netflix* a través del programa MAXQDA.

La investigadora concluyó lo siguiente:

1. La gran diferencia que se dio entre un trabajo realizado por un profesional y aquel realizado por los famosos fansubs que mencionamos al principio de nuestro trabajo.

2. Se pudo mejorar el aspecto de incluir más sonidos que en ocasiones no resultaban evidentes para el espectador sordo, o que fueran más coherentes a lo largo de toda la serie al utilizar ciertos tiempos verbales.

3. Las tres estrategias de traducción más recurrentes en *Stranger Things* fueron la categorización, atribución y explicación.

- Lachat, C. (2003) realizó su investigación titulada *Estrategias y problemas de traducción* cuyo objetivo fue estudiar el proceso cognitivo de resolución de problemas de traducción, es decir cómo un traductor consigue resolver un problema de traducción. La metodología aplicada en este trabajo se centró en el método experimental cuantitativo, que se compone de cuatro partes principales: a) definición de las variables, b) elección y aplicación del diseño, c) procedimientos y técnicas de recopilación de datos y d) análisis de los datos obtenidos.

Lachat formuló las siguientes conclusiones:

1. Fue posible aislar parámetros colectivos comunes en el proceso de resolución de problemas de traducción en general y, en particular, en la identificación y la representación de los problemas de traducción.

2. Algunos estudiantes novatos identificaron problemas que los avanzados y los profesionales no percibieron.

3. Los profesionales identificaron tres problemas en los textos B y C que algunos estudiantes novatos y avanzados no percibieron.

4. Los avanzados no percibieron problemas que algunos estudiantes novatos y profesionales identificaron.

5. Algunos estudiantes novatos y avanzados identificaron problemas que los profesionales no percibieron.

- Limbach, C. (2013) en su investigación titulada *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico* tuvo como objetivo examinar el concepto de neutralidad en la AD fílmica, ya que esta no se ha estudiado a profundidad hasta hoy en día. La metodología empleada fue descriptiva, se basa primero en Alemania, dado que trabajamos en la parte práctica sobre todo con ejemplos de audiodescripción en alemán. No obstante, se tuvo en cuenta el estado de la cuestión de la AD en Reino Unido, examinando un fragmento de una AD en inglés en la parte práctica del trabajo. Por último, se incluye el estado de la cuestión en España.

El autor concluyó lo siguiente:

1. La neutralidad en la AD fílmica se refirió a la transmisión del valor fílmico junto con la función comunicativa de las imágenes de la PO en la AD.
2. El término de neutralidad fue mucho más adecuado para el caso de la AD fílmica.
3. El concepto de la equivalencia comunicativa de la Escuela de Leipzig fue extraordinariamente adecuado para trabajar hacia una solución de la problemática de la neutralidad en la AD fílmica.

- Lukic (2015) en su investigación titulada *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión* tiene como objetivo profundizar en el conocimiento de la historia, los traductores, los aspectos profesionales y las convenciones de la traducción audiovisual en Serbia. La metodología que utilizó la autora fue descriptiva, empírica y exploratoria. Conecta tres fuentes de información: la bibliografía, las entrevistas y los datos empíricos del análisis del corpus. La bibliografía incluye el trabajo de investigación y los artículos sobre la traducción audiovisual en Serbia de la autora de esta tesis, además de otros estudios y volúmenes que, junto con las entrevistas, ofrecen una base teórica de los aspectos de la TAV que serán analizados a partir de un corpus. Los datos empíricos obtenidos a través del análisis del corpus, se utilizarán para confirmar o refutar la información obtenida a través de las entrevistas a los profesionales serbios.

La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica dominante en la traducción de los títulos de las películas del corpus fue la traducción literal (61,5%).

2. La técnica que ha sido utilizada con mayor frecuencia para sintetizar los subtítulos en ambos medios ha sido la elisión (aprox. 28%).
3. La traducción de los juegos de palabras, en la mayoría de los casos, respetó el sentido del original.
4. Las técnicas más utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas fueron la congruencia (31,82%), es decir, se emplea un modismo idéntico, o el uso de expresiones no idiomáticas (27,27%).

- Matto (2018) en su investigación titulada *El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black* tuvo como objetivo identificar el lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie *Orange is the new black*. La metodología empleada fue un diseño de análisis de contenido, de nivel descriptivo, de tipo aplicada, de enfoque cualitativo, de método inductivo y de técnica de observación. La población estuvo compuesta por 8 episodios de la primera temporada de la serie *Orange is the new black* y para la muestra se seleccionó 30 términos.

En esta investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. No siempre se tuvo que recurrir como primera instancia a omitir o suavizar la carga ofensiva del término.
2. Se tuvo que dar prioridad al contexto donde se desenvuelve el lenguaje ofensivo con el fin de lograr una traducción idónea.

- Martínez y Pinteño (2018) realizaron su investigación titulada *Cultura y accesibilidad en Juego de tronos: estudio de la versión audiodescrita de la serie* cuyo objetivo fue profundizar en el ámbito de la AD atendiendo a su historia y sus características y, en segundo lugar, analizar distintos aspectos de la AD de Juego de tronos, para comprobar si se trata de una AD canónica o si, por el contrario, su estilo no sigue las pautas tradicionales que se observan en otros estudios realizados sobre esta modalidad. La metodología empleada fue descriptiva y se ofrece un estudio de la cabecera y las descripciones de los personajes de la serie, acompañado de ejemplos extraídos del guion audiodescriptivo.

Martínez y Pinteño llegaron a las siguientes descripciones:

1. Los dos mayores desafíos de la AD de productos audiovisuales (especialmente, en las series) fueron saber distinguir qué información se puede adelantar para no desvelar la trama y mantener en todo momento la neutralidad.

2. Se consideró que un buen audiodescriptor, además de conocimientos sobre cine, debería tener una alta capacidad de análisis y síntesis de la información, un alto nivel de competencia comunicativa y narrativa, así como de competencia cultural y documental.

3. La técnica con la que se audiodescribe fue muy diferente a la que se utilizó para el resto de la serie.

- Martínez S. (2015) en su investigación titulada *El subtitulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción* tuvo como objetivo contribuir al inicio de una línea de investigación centrada en el análisis y posterior teorización del proceso de traducción que hace posible que un texto multimodal se convierta en un texto multimodal accesible para personas sordas; teniendo sobre todo en cuenta que, en el texto objeto de estudio, el componente audio es un modo absolutamente relevante para la recepción adecuada del sentido y la función comunicativa del mismo. La metodología empleada fue descriptiva de análisis de corpus de 300 textos cinematográficos audiodescritos.

Martínez llegó a las siguientes conclusiones:

1. El SpS como modalidad de traducción no fue una herramienta de acceso al conocimiento funcionalmente adecuada.

2. La técnica de traducción más recurrente fue la traducción intralingüística, seguida de la traducción intersemiótica y, por último, la traducción interlingüística.

3. Por regla general, se tuvieron en cuenta las directrices de la norma UNE 153010 (2012), excepto en los casos de minúscula/mayúscula y ubicación.

- Martínez, G. (2013) realizó la investigación titulada *Estudio descriptivo y contrastivo de la traducción de elementos culturales en la subtitulación (Catalán-Inglés)* cuyo objetivo fue desarrollar una metodología descriptiva y un estudio empírico de la traducción de los elementos culturales presentes en

los textos audiovisuales de este corpus de estudio, desde el catalán al inglés y dentro de la modalidad de la subtitulación, que permita identificar las posibles normas de traducción que subyacen en dicha traducción. La metodología fue de carácter descriptivo basada en las propuestas de Toury (1980, 1995). Tomando estas propuestas como referencia, se ha aplicado a este trabajo una metodología inductiva (bottom-up) que parte del análisis del texto meta (TM), (en este caso, la VS en inglés de las películas que componen el corpus), y que realiza un estudio contrastivo con el texto origen (TO), (la VO en catalán de estas mismas películas). El corpus de estudio que se utiliza para llevar a cabo este proyecto de investigación está formado por catorce películas del director catalán Ventura Pons, estrenadas entre los años 1991 y 2010, y por las VS en inglés de estas mismas películas, con las que se ha trabajado a partir de las copias comerciales de dichos filmes en formato DVD.

Martínez concluyó lo siguiente:

1. El género comedia fue el género en el que predominó de manera destacada la aparición de EC, con un resultado de 51 ejemplos (63% del número total de 81 muestras de EC Monoculturales) frente a 30 ejemplos de EC que encontramos dentro del género drama (37%).
2. Los EC presentes dentro del género comedia (51) se tradujeron mayoritariamente mediante la técnica de generalización total (24 ejemplos, 47%).
3. Las restricciones semióticas (icónicas) fueron las que aparecen con más frecuencia en el corpus de estudio, con un total de 16 ejemplos.
4. Las restricciones técnico-formales aparecen con una frecuencia baja en el corpus.

- Rodríguez (2016) en su investigación titulada *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la Serie Narcos* tuvo como objetivo identificar cómo se manifiestan las técnicas de traducción en el subtitulado estándar e inverso que aparece en la serie Narcos con la finalidad de describir qué técnica de traducción se utilizó al momento de traducir palabras propias de un país con gran carga cultural y cómo fueron traducidas. La metodología empleada fue un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. Se utilizaron 2 instrumentos: La ficha de análisis y la encuesta;

el primer instrumento sirvió para el trasvase de la información recolectada del corpus, mientras que el segundo instrumento se utilizó para complementar y verificar los resultados de la presente investigación. La muestra estuvo conformada por los 10 capítulos que posee la serie Narcos.

El investigador concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción mayormente utilizadas en el subtulado estándar e inverso son “generalización” y “adaptación”.
2. el principal objetivo que tuvo el traductor de la serie fue lograr que el público meta comprenda la trama de la serie, recurriendo así a la “generalización” u “omisión”.

- Romero (2010) en su investigación titulada *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de il postino* tuvo como objetivo investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la traducción de la variación lingüística del italiano al español en el doblaje y la subtitulación. La metodología empleada fue cuantitativa. La tesis comprende tres partes. Las dos primeras partes constituyen el marco teórico de la investigación. En la tercera parte proponemos el modelo de análisis a partir del cual realizamos el estudio y descripción del corpus, y obtenemos los resultados relativos a los dos objetivos generales planteados.

En esta investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se hallaron diferencias lingüísticas entre el italiano y el español peninsular (original y versión doblada) y entre modalidades traductoras (doblaje y subtitulación) en relación con la mayor o menor presencia de variación lingüística.
2. Se hallaron diferencias lingüísticas con los tipos de categorías de habla coloquial informal y dialectos geográficos y sociales empleados en cada una de las versiones analizadas.

- Romero, L. (2005) en su investigación titulada *La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización* tuvo como objetivo investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la traducción de los dialectos geográfico-sociales

del italiano al español peninsular en el caso específico de la subtitulación. La metodología empleada fue exploratoria, cualitativa y cuantitativa (con diseño no experimental y obtención de datos cualitativos y cuantitativos). El corpus que se ha manejado está formado por la transcripción de la película *Il Postino*.

Romero concluyó lo siguiente:

1. El uso de las marcas dialectales en las réplicas de Mario tuvo la finalidad de caracterizarlo geográfica y socialmente porque el número de réplicas marcadas en relación con el total de réplicas del personaje fue lo suficientemente significativo para considerar que existe tal finalidad.
2. El modo y el tono intervinieron en la configuración social del personaje de Mario porque a partir de la imbricación e interrelación existentes entre los varios aspectos de la variación lingüística, la presencia de un modo oral espontáneo y un tono informal determinan un perfil sociolingüístico determinado.
3. La versión subtitulada presentó una pérdida de marcas de variación lingüística porque en relación con el original, se ha producido una reducción significativa de marcas dialectales, un modo menos oral y un tono menos informal.

- Uresti y Saturnina (2015) realizaron la investigación titulada *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a The Green Mile* cuyo objetivo fue realizar una crítica al doblaje y el subtitulado de la película *The Green Mile*, cuyo título se tradujo al español como “Milagros Inesperados”. La metodología empleada fue de tipo descriptiva en donde se definieron las características del doblaje y subtitulado, se realizó un análisis pragmático del discurso fílmico y se averiguó en qué grado se conserva o se modifica el mensaje de la versión en inglés.

En este trabajo de investigación, los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

1. En el doblaje y la subtitulación de TGM, la traducción conservó el sentido de la versión original, se respetó el genio de la lengua meta y, por tanto, se contribuyó a que el mensaje del cineasta sea reconocido por la audiencia.

2. En la dimensión pragmática del discurso fílmico, se mostró que, en los subtítulos, a fin de respetar el sincronismo y la isocronía, se hacen pequeñas alteraciones, sustituciones u omisiones de sentido, en la realización de los actos de habla, en lo presupuesto y sobrentendido, así como en la modalización.

3. En el doblaje hay omisión de interjecciones que redundarían en adiciones o compensaciones de estos tres elementos discursivos.

4. Más en los subtítulos que en el doblaje, se dan alteraciones al mensaje de la versión en inglés dado mediante signos de otros códigos que comprenden elementos paralingüísticos (desaparición de lo dicho mediante las variaciones en el volumen de la voz) y cinéticos.

- Vásquez, A. (2014) en su investigación titulada *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter* tuvo como objetivo realizar un estudio descriptivo sobre el error de traducción en un texto audiovisual, concretamente en un videojuego que ha sido localizado y traducido al español. La metodología empleada fue de tipo descriptiva y exploratoria. Este corpus está compuesto por un videojuego en su versión origen inglés y meta español. Para la recopilación de este corpus usamos un software de emulación gratuito y de código abierto llamado PCSX2. Posteriormente, se tomaron capturas de pantalla de los posibles errores que se fueron detectando. Luego, se procedió a analizar todos los casos encontrados uno a uno y a clasificarlos de acuerdo con lo expuesto en el apartado teórico. Por último, nos centramos en encontrar aquellos errores que habían sido problemáticos por no formar parte, de ninguna de las tipologías expuestas.

En esta investigación, el autor formuló las siguientes conclusiones:

1. Se obtuvieron 2 nuevos tipos de error que no se mencionaron en las tipologías: la variación lingüística y ausencia de traducción.

2. De los 93 errores, 20 (21%) han sido errores en la comprensión del texto origen y 73 (79%) en la reformulación del texto meta.

- Vulpoi (2018) realizó su investigación titulada *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía* cuyo objetivo fue describir y analizar el perfil formativo y socioprofesional del traductor audiovisual en la actualidad en Rumanía. La metodología empleada fue empírica-descriptiva mediante la cual pretendemos descubrir y analizar datos nuevos que caracterizan al profesional de la traducción audiovisual en Rumanía.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Rumanía es uno de los países de la antigua Europa del Este que empleó mayoritariamente como modalidad de traducción audiovisual la subtitulación, tanto para cine como para televisión.
2. El mercado audiovisual amplió las ofertas de trabajo en este campo.
3. El número reducido de traductores audiovisuales aumentó considerablemente.
4. La censura audiovisual quedó en la historia de esta profesión.
5. El doblaje/voice-over realizado en coyunturas atípicas se adecuó a las técnicas específicas que requiere el doblaje.

## **2. BASES TEÓRICAS**

### **2.1 La traducción**

#### **2.1.1 Noción del profesional traductor**

El traductor no es un profesional improvisado, no nace como traductor. Un traductor se hace. En todo campo, un profesional debe tener talento, pero en una profesión como ésta, el talento y habilidad se desarrollan con el estudio. La preparación de un traductor debe ser sistemática ya que el “arte de la traducción” inicia cuando el análisis contrastivo ha creado un conocimiento de divergencias entre las dos lenguas, cuando se adquiere una sensibilidad a sus signos lingüísticos y manifestaciones metalingüísticas y cuando se dominan los procedimientos técnicos para superar todas esos obstáculos y barreras poniendo en práctica la capacidad de expresión. (Vásquez-Ayora, 1977).

#### **2.2 Definición de traducción**

La traducción ha sido definida por numerosos estudiosos en el campo, muchos la consideran una ciencia, otros solo un oficio o una simple técnica, algunos la llaman una disciplina y algunos otros autores piensan que se trata de una operación lingüística o literaria. (García Yebra, 1983).

Hurtado, A. (1999) sostiene que “la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto, que se desarrolla en un contexto social.”

Por su parte, según Vinay y Darbelnet, la traducción es una disciplina con técnicas y problemas peculiares, que deben ser estudiados con los métodos propios de la lingüística contemporánea. (Yebra, 1983).

Asimismo, autores como Ch. R. Taber y Eugene A. Nida (1971), citados por Yebra (1983), le dan una definición como proceso: La traducción consiste en reproducir en la lengua meta, el mensaje de la lengua origen por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en cuanto al sentido, y luego en lo que respecta al estilo.

Además, Jean Dubois et al. (1973), citados por Yebra (1983), crean una definición breve y precisa: “Traducir es enunciar en otra lengua, lo que ha sido enunciado en una lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas.”

Finalmente, según la Escuela de Praga, citada por Vásquez-Ayora (1977), la traducción consiste en crear en la lengua meta, el equivalente más próximo posible al mensaje de la lengua origen, tanto en el aspecto temático como estilístico.

### **2.3 Los procesos básicos: comprensión y reexpresión**

El traductor debe poseer un acervo cultural e intelectual como parte de la preparación profesional e inmediata (documentación) hacia la traducción. Con ello, el traductor no solo tendrá conocimiento de las lenguas sino también la capacidad de comprender las estructuras y manejarlas de la manera más eficiente. En resumen, el traductor depende de sus estudios generales o superiores, de sus lecturas, y de su experiencia traduciendo. (Vásquez-Ayora,1977).

Como lo expresa García Yebra (1983), el profesional traductor tiene que ser capaz de dominar lingüísticamente una fase notablemente lingüística la cual involucra el choque de dos lenguas y la valoración de la capacidad expresiva de dos textos.

Dicho esto, se debe considerar que el proceso traductor posee dos fases sumamente importantes: La fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de dicho mensaje en la lengua meta o receptora. (García Yebra, 1983)

En la fase de comprensión, el traductor se ve en la necesidad de buscarle el sentido al texto original, es decir, comprende el contenido del texto origen. No obstante, en la fase de reexpresión, el traductor busca las palabras o expresiones necesarias y precisas en la lengua de llegada, para transmitir el mismo mensaje del texto origen. (García Yebra, 1983)

Ambas fases son importantes para el proceso traductor; sin embargo, en torno a la comprensión, no es traducción propiamente dicha, pero es indispensable para la traducción. Dentro de esta fase, el traductor se diferencia de un lector común tanto por la intención como por la intensidad de lectura. Por tanto, el traductor busca el contenido, el sentido del texto origen en esta fase. (García Yebra, 1983)

Hay que tener bien claro que el traductor no se debe conformar con la comprensión del lector común. El profesional traductor, que se le conoce como uno de los profesionales más cultos, debe acercarse lo más que pueda a la comprensión total del texto. Esta comprensión total de un texto es imposible ya que el lector tendría que estar sumamente ligado e identificado con el autor, es más, tendría que saber exactamente los sentimientos e intenciones que dicho autor tuvo en el momento que escribió. Para concluir con esta idea, el traductor debe ser un lector extraordinario, que trate de llegar lo más posible a la comprensión total, aun sabiendo que eso es imposible. (García Yebra, 1983).

## **2.4 Método traductor**

Todo traductor debe optar por un método traductor, el cual es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio, en función del objetivo deseado por el traductor. Situaciones como un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso alguna opción personal, llevarían al traductor a aplicar métodos diferentes. Los métodos básicos son cuatro: método interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico. (Hurtado Albir, 1999)

En el método interpretativo-comunicativo, también llamado traducción comunicativa, se produce un proceso de comprensión y reexpresión del sentido del texto original. Asimismo, se conserva la misma función y género del original lo que produce un mismo efecto en el destinatario. (Hurtado Albir, 1999)

En el método literal, llamado también traducción literal, se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase. El traductor deberá recurrir a este tipo de método si se ve en la necesidad de, por ejemplo, traducir un poema, o talvez si la traducción tiene la finalidad de mantener la información tal cual en casos de juicios. Cabe resaltar, que no se debe confundir método literal, el cual afecta a todo el texto, con técnica de traducción literal, que afecta solo a un fragmento del texto. (Hurtado Albir, 1999)

En cuanto al método libre, o llamado también traducción libre, el proceso que utiliza el traductor no se centra en reexpresión del sentido del texto origen; se mantiene una función parecida y la misma información, pero hay un cambio de categorías semióticas o comunicativas (por ejemplo: género textual, de poesía a prosa o el registro y dialecto temporal). Hay dos niveles: Adaptación y versión libre, esta última conlleva un mayor distanciamiento del texto original ya que se eliminan personajes, escenas, etc. (Hurtado Albir, 1999)

Por último, el método filológico, llamado también traducción erudita o crítica, tiene como característica la inclusión de diversas notas con comentarios filológicos o históricos en la traducción. Va dirigido al público erudito, suelen ser ediciones bilingües y producirse con textos literarios. (Hurtado Albir, 1999)

En conclusión, esta toma de decisión por el método adecuado depende de la finalidad de la traducción. No son formas opuestas de traducir, sino diferentes recorridos del proceso traductor que constan de principios diferentes, como respetar la lengua del original, adaptarse al destinatario, informar o mantener la misma función y/o género textual. (Hurtado Albir, 1999)

## **2.5 Estrategias traductoras**

Las estrategias traductoras son mecanismos de resolución de problemas a la hora de realizar el encargo de traducción. Es evidente que el traductor se va a topar con diferentes problemas y dilemas a la hora de hacer la tarea traductora (no importa qué método haya elegido), bien puede tratarse de una unidad problemática, o por falta de conocimiento en cierta materia. Hurtado Albir, en 1999, define las estrategias como procedimientos orientados a la obtención de una meta, que nos sirven para resolver problemas y son indispensables en todo saber operativo o procedimiento cognitivo.

En 1982, Honig y Kussmaul, las definen como los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción.

Por su parte, Muñoz y Mayoral (1997), consideran las estrategias como rutinas o procesos de toma de decisiones teniendo en cuenta parámetros determinados y la diferencian de los “procedimientos de traducción” que son solo recursos expresivos que permiten llevar a cabo los resultados del uso de estas estrategias.

Hurtado Albir (1999) afirma que se sabe que el traductor aplica estrategias tanto para la fase de comprensión (diferencias entre ideas principales y secundarias, establecimiento de relaciones conceptuales, búsqueda de información, etc.) como la de reexpresión (parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar palabras cercanas al original, etc.). Asimismo, sostiene que las estrategias son un componente imprescindible de la competencia traductora.

## 2.6 Competencias traductoras

Presas (1996) sostiene que se debe diferenciar entre competencia traductora y competencia bilingüe, y señala dos tipos de conocimientos dentro de la competencia traductora: epistémicos y operativos. En el conocimiento epistémico, uno debe tener conocimiento de una las lenguas (conocimientos terminológicos y textuales); los conocimientos culturales relacionados con las lenguas en cuestión; el conocimiento enciclopédico y el conocimiento de la materia (campos del saber). En cuanto a los conocimientos operativos se clasifican en nucleares, periféricos y tangenciales. Las competencias nucleares son la recepción del original como tal, la constitución del proyecto de traducción y la producción de la traducción. Por competencias periféricas, se entiende la capacidad de efectuar una estimación de las posibilidades y la capacidad de utilizar las fuentes de documentación. Por último, las competencias tangenciales incluyen el uso de tecnologías de edición.

Si bien es cierto que existe poca investigación sobre competencias traductoras, Hurtado Albir (1999) propone una clasificación de seis subcompetencias en este campo: competencia comunicativa en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia profesional, competencia psicofisiológica y estratégica.

- 1. Competencia comunicativa en ambas lenguas:** Son los conocimientos que tiene el traductor de las dos lenguas con las que trabaja, estos son conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Aquí se pone en evidencia la habilidad del traductor en las fases de comprensión y reformulación. (Hurtado Albir 1999).
- 2. Competencia extralingüística:** Son todos los conocimientos culturales, aquí se ve la cultura general y el bagaje de conocimientos en distintos temas que posee el traductor.
- 3. Competencia de transferencia:** Es una subcompetencia fundamental, ya que, en ésta, el traductor se enfrenta a diversos problemas y opta por la correcta toma de decisiones para resolver los problemas en el ejercicio traductor. Así se transfiere de manera óptima del texto original a la lengua de llegada de acuerdo a la finalidad de la traducción. (Hurtado Albir 1999).

4. **Competencia profesional:** Conocimientos adquiridos en el campo de la traducción profesional, conocimientos del mercado, documentación, herramientas, nuevas tecnologías, etc. (Hurtado Albir 1999).
  
5. **Competencia psicofisiológica:** Habilidades o capacidades del traductor como la memoria, reflejos, la creatividad que se hacen lucir en el ejercicio traductor. (Hurtado Albir 1999).
  
6. **Competencia estratégica:** Es una capacidad para aplicar ciertos procesos y poder lidiar con deficiencias o también para la solución de problemas durante el proceso traductor. (Hurtado Albir 1999).

Para concluir con las subcompetencias, la forma de adquirir estas competencias toma cierto tiempo, es un proceso de construcción en donde algunos traductores las desarrollan por si solos y otros de manera guiada a través de una enseñanza. Por lo general, se adquieren con la práctica y se trata de un proceso dinámico en donde las estrategias de aprendizaje y traductoras juegan un rol importante. (Hurtado Albir 1999).

## **2.7 La traducción audiovisual (TAV):**

### **Definición**

Tal como distingue F. Chaume (2001) en su libro *La traducción en los medios audiovisuales* al hablar de traducción audiovisual no solo debemos referirnos a los recursos que se transmiten a través de cine, video, televisión, sino también a los productos multimedia que se difunden a través del computador o tal como lo presenciamos con la nueva tendencia de videojuegos y consolas.

Dicho esto, podemos definir la TAV como la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual o ambos a la vez. (Eduard Bartoll 2015)

Chaume (2001) ponía en manifiesto la especificidad de la traducción audiovisual como objeto de estudio, definiéndola de la siguiente manera: La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que refleja con suma nitidez la necesidad de utilizar enfoques pluridisciplinarios para acercarse con rigor a su objeto de estudio. (p.45) En efecto, los textos audiovisuales, por su carácter híbrido, tanto desde el punto de vista textual y genérico, como desde el punto de vista de sus variadísimos contenidos, así como, especialmente, desde el punto de vista de los múltiples códigos de significación que operan simultáneamente en la producción de sentido, incitan al analista a emplear enfoques diversos para intentar comprender mejor tanto la relación entre los elementos que configuran su objeto de estudio, como las claves textuales y contextuales para la transferencia de estos elementos a otra lengua y cultura. (Chaume, 2001)

Por otra parte, Hurtado Albir (2001) en su libro *Traducción y traductología* sostiene que la TAV se refiere a la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo como películas, filmes, documentales, etc. También menciona las modalidades existentes tales como, doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea de películas.

## **2.8 ¿Qué es un texto audiovisual?**

La traducción audiovisual tiene como materia prima el texto audiovisual, por este motivo, tanto la subtitulación como el doblaje (y las otras modalidades de traducción audiovisual) se utilizan para producir textos audiovisuales. Se puede definir como un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal audio, por el visual o por ambos a la vez. (Eduard Bartoll, 2015)

### **Características**

Tal como lo explica Bartoll (2015), la característica principal del texto audiovisual es que su mensaje se transmite mediante dos canales, el acústico y el visual, y tanto el uno como el otro pueden ser verbales

y no verbales. La combinación de las cuatro posibilidades (acústico, visual, verbal, no verbal) es la que da como resultado el texto audiovisual propiamente dicho. Asimismo, cabe resaltar que el texto audiovisual es un tipo de texto independiente distinto de los textos escritos o de los exclusivamente orales. Finalmente, podemos darnos cuenta que, al traducir un texto audiovisual, el componente que se traduce es el verbal, sobre todo el oral, pero también el visual.

## 2.9 Modalidades de la traducción audiovisual

Hurtado Albir (2001) afirma que la traducción audiovisual incluye varias modalidades de traducción entre las que resaltan, por su difusión y mayor atención de los investigadores, el doblaje y el subtítulo. Otras variedades de traducción audiovisual importantes son el voice-over o las voces superpuestas, que principalmente se usan en el caso de los documentales, o sus submodalidades, manifestaciones o modalidades similares, cuya clasificación y denominación es muy variada, y que están a medio camino entre el doblaje y el voice-over: la narración, el doblaje en off, el susurrado y la versión locutada, el doblaje parcial (half-dubbing) (Chaume, 2004), y el comentario libre. Asimismo, en el caso de las noticias o los festivales de cine se puede emplear la interpretación simultánea. También, cabe resaltar la audiodescripción para invidentes, y la subtitulación para personas sordas que son modalidades jóvenes que últimamente despiertan el interés por parte de los círculos académicos dado su uso creciente (Chapado Sánchez, 2013).

A continuación, definiremos las modalidades de la traducción audiovisual dándole un énfasis al subtítulo por separado que es la modalidad que nos interesa en nuestra investigación:

- **El doblaje:** «consisteix en la traducció i ajust del guió d'untext audiovisual i la posterior interpretació d'aquesta traducció per part dels actors, sota la direcció del director de doblatge» (Chaume, 2003, pg. 17)

Por su parte, Díaz Cintas, en 2001, sostiene que el doblaje consiste en sustituir la pista sonora original de una película, que contiene los diálogos de los actores, por una grabación en la lengua deseada que dé cuenta del mensaje original, manteniendo al mismo tiempo una sincronía entre los sonidos en la lengua de la traducción y los movimientos labiales de los actores.

- **Voice-over** (voces superpuestas): Se diferencia del doblaje porque la voz doblada se emite al mismo tiempo que la banda sonora original. Es decir, la versión original se escucha de fondo y el volumen del doblaje se incrementa. Otra peculiaridad es que hay un tiempo de asincronía entre la voz original y el doblaje: al comienzo y al final de cada intervención se deja un par de segundos la voz original. La finalidad de esta asincronía es para que el público establezca una relación entre el original y la traducción, además de otorgarle fiabilidad, credibilidad y formalidad al producto, por eso es que la podemos apreciar mayormente en documentales, reportajes o entrevistas. (Alsina, 2015)

Cabe destacar que el volumen de la pista original es reducido a un nivel mínimo de audición para así recepcionar la traducción de mejor manera. Usualmente, se deja que la persona inicie su discurso durante unos segundos para inmediatamente reducir el volumen del producto original e insertar, solapada, la traducción. Es por ello, que también se le conoce como *voces solapadas*. (Díaz Cintas, 2001)

Algunos expertos afirman que es un proceso similar a la interpretación simultánea, y otros sostienen que se asemeja al doblaje. No obstante, esta modalidad tiene un toque de sentimiento de autenticidad ya que resalta por su grado de fidelidad al texto original. Una razón para esto último es, que la traducción finaliza unos segundos antes que el discurso original y debido a esto el público puede escuchar de nuevo en volumen normal la voz de la persona en pantalla.

- **Interpretación consecutiva:** Este tipo de interpretación se hace con una división en tres partes: 1) aquella que tiene lugar en la radio a la hora de dar cuenta de entrevistas en directo llevadas a cabo con determinadas personas en el estudio, llamadas telefónicas, etc. También se produce en ciertos debates culturales televisados; 2) interpretación grabada que guarda un gran paralelismo con el voice-over; 3) aquella que se articula, por ejemplo, en el contexto de teleconferencias, donde el factor distancia juega un papel importante. (Díaz Cintas, 2001)
- **Interpretación simultánea:** También llamada traducción simultánea, esta modalidad tiene un parecido con la *traducción a la vista*, y se presenta en ocasiones de apremio temporal, como

los festivales de cine, en donde no se cuenta con tiempo ni para el doblaje ni para el subtítulo.  
(Díaz Cintas, 2001)

Esta modalidad se ve afectada por algunos inconvenientes, usualmente, por limitaciones financieras una sola persona se encarga de traducir cada una de las intervenciones enunciadas por los actores y actrices. Por consiguiente, se aprecia normalmente una desorientación que se refleja hacia el espectador, al haber una multiplicidad de voces y personajes. Además, la recepción de las dos versiones al mismo tiempo causa una cierta confusión, que puede espantar al espectador cuando la asincronía de entrega de ambas versiones es demasiado notoria. Por último, el valor artístico en esta modalidad se encuentra seriamente comprometido ya que es complicado conseguir que el intérprete realice sus enunciados con la misma emoción, precisión y dicción que los actores en la ficción cinematográfica. (Díaz Cintas 2001)

- **La narración:** Los actores y actrices leen el texto ya traducido, condensado y ajustado, pero de forma literal, sin actuar. La banda sonora original se silencia totalmente o se atenúa. Estos textos pueden alejarse del original y no siguen procesos de sincronización al pie de la letra, además la narración puede llevarse a cabo por un solo actor, por lo que no es raro encontrar una voz masculina superpuesta a la voz femenina de la actriz. Este tipo de doblaje solo se encuentra en los países de Europa del Este. (Alsina, 2015, p.4)

La diferencia con el voice-over es principalmente de carácter lingüístico ya que, en la narración, el texto que será leído por un actor, es en ocasiones condensado. Por regla general, la narración permite un mayor grado de distanciamiento del producto original, del cual también se aleja en lo estilístico. (Díaz, 2001)

- **Sobretítulo:** Es una modalidad proveniente del subtítulo que desde inicios de los 80s se ha adoptado en teatros y operas, pero que resulta raro en cine. La técnica es fácil y sencilla. Encima, debajo o en una parte lateral del escenario se instala una pantalla por donde se transmite

de derecha a izquierda el texto traducido que puede variar ligeramente con la interpretación de los actores. (Díaz Cintas, 2001).

- **Comentario libre:** En cuanto al objetivo de esta modalidad, no se trata de querer alcanzar una traducción literal original. Por el contrario, el traductor posee libertad de añadir información, datos o comentarios adicionales encaminados a facilitar la recepción del producto audiovisual. Esta es la modalidad más libre y, en este sentido, nos encontramos en un terreno limítrofe con el concepto de *adaptación*. (Díaz Cintas, 2001)
- **Audiodescripción:** Llamada también videodescripción. Es una traducción dirigida a las personas ciegas o con discapacidad visual y que consiste en narrar los elementos visuales relevantes como textos escritos, descripción de personajes, de escenarios, acciones, cambios de escena, etc. En pocas palabras, lo que aparece en pantalla. La audiodescripción se añade en los periodos de silencio de la película, por lo que muchas veces representa un periodo de tiempo muy limitado. (Alsina 2015).

## Historia

Durante muchos años, la traducción audiovisual no se consideraba traducción, sino adaptación. Esto puede explicar que haya sido desterrada de los estudios de traducción hasta hace relativamente poco tiempo. Incluso aquellos que consideraban la traducción audiovisual como traducción, la han considerado un tipo de traducción especial, restringida, condicionada por el hecho de traducir textos que expresan su mensaje a través del canal acústico y el visual.

En primer lugar, los estudios de traducción audiovisual comenzaron con el estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y video llevó a la introducción de lo que se conoce como *traducción audiovisual*. (Eduard Bartoll, 2015)

Posteriormente, se introdujo la denominación de *traducción para la pantalla (screen translation)*, que pretende ser más amplia que la traducción audiovisual al incluir el monitor del computador en programas

multimedia y permitir su extensión a la localización (traducción) de productos informáticos en general, de productos multimedia y de juegos de videoconsola. (Duro,2001)

La traducción audiovisual está atravesando por una revolución producida por el incremento considerable de la oferta y demanda de productos audiovisuales que se manifiesta en: (Duro,2001)

- La multiplicación de cadenas de televisión (regionales y locales).
- Incremento de actividades como la enseñanza a distancia.
- La aparición de plataformas digitales.
- La extensión de la televisión por cable.
- La extensión de las emisiones de televisión por satélite.

## **2.10 El subtulado:**

Según Díaz Cintas (2001), se puede definir a la subtitulación como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte del texto audiovisual. (cartas, leyendas, pancartas, canciones) (p.23)

Por su parte Hurtado Albir (2001) la define como la traducción audiovisual donde el texto audiovisual permanece inalterado y se agrega un texto escrito que se muestra al mismo tiempo con los enunciados correspondientes en lengua original.

Hay que resaltar en estas definiciones que, a diferencia del doblaje, el subtulado deja intacta la pista sonora (llamada también banda sonora) de la versión original y le permite al espectador oír las voces de los actores como parte íntegra del producto artístico original. Ésta es una ventaja, sobre todo, para los que tienen conocimientos de la lengua de la versión original, o la quieren perfeccionar.

Por lo tanto, en la subtitulación es necesaria la perfecta coordinación de tres elementos fundamentales que caracterizan esta modalidad: los diálogos en la lengua original, las imágenes y los subtítulos en lengua meta. El conjunto de estos tres elementos, la capacidad de lectura del espectador y las

dimensiones de la pantalla definen las características básicas de este tipo de traducción. Todo esto conlleva, a su vez, la necesidad de síntesis de información y de segmentación en unidades de sentido completo de los subtítulos para garantizar y favorecer su legibilidad por parte de los espectadores. Otra de las características fundamentales de esta modalidad de traducción audiovisual que influye en gran medida en la traducción es el cambio de modo de oral a escrito. (Díaz Cintas, 2001)

No obstante, al verse limitada por factores espacio-temporales, la traducción en esta modalidad está sometida a restricciones de varios tipos (número de caracteres, duración mínima y máxima del subtítulo, velocidad de lectura, sincronía con imagen y sonido, etc.). Además, como hemos mencionado, la subtitulación implica un cambio de modo del discurso de oral a escrito, lo que en muchas ocasiones también lleva al traductor a omitir elementos del mensaje original. Todo esto conlleva que algunos teóricos, como Darbelnet (1970), Newmark (1981) o García Yebra (1982), entiendan la subtitulación como una adaptación y no como una traducción del texto original al texto meta.

### **2.10.1 Etapas en el subtitulado**

El proceso de elaboración del subtitulado pasa por las siguientes etapas en el siguiente orden: En primer lugar, cuando una empresa de traducción recibe el encargo, y contacta con el traductor, lo primero es ver el vídeo que va a ser subtitulado para recapitular toda la información que debe ser traducida. El siguiente paso es la localización de los subtítulos, o como se conoce en inglés, *spotting* o *timing*. Este proceso consiste en darle un tiempo de entrada y otro de salida a todos los subtítulos. Esta tarea la realiza el *spotter* o subtitulador, que también se encarga de hacer anotaciones dirigidas al traductor. Seguidamente se pasa a hacer la segmentación, es decir, dividir los subtítulos siguiendo el orden del diálogo, dependiendo de lo que aparece en pantalla y de la longitud. (Alsina, 2015)

Luego, se lleva a cabo la traducción del texto original a la lengua meta. Lamentablemente, no siempre el traductor tiene acceso al vídeo y se tiene que conformar con trabajar con el guión escrito únicamente. Antes de realizar la tarea traductora, se recomienda la toma de notas para la traducción, ya sea de los problemas o aspectos que se consideren relevantes a tener en cuenta (dudas, omisiones, ausencias, etc.). (Díaz Cintas 2001) También está la opción de hacerlo al revés, es decir, primero segmentar y traducir y

después llevar a cabo el spotting, o bien, se puede hacer al mismo tiempo que se traduce (Pedersen, 2011, p.15). Una vez realizada la traducción, se pasa a la revisión y a la adaptación. Aunque no siempre sea el caso, normalmente el llamado ajustador es quien ajusta la traducción a la longitud apropiada siguiendo ciertas pautas. La mayoría de las veces hay que reducir el texto; por eso, para poder acatar las limitaciones espaciales y temporales, existen varias soluciones como son condensar (con sinónimos más cortos, pronombres, imperativo en vez de interrogación, fusionar dos oraciones en una, evitar compuestos, abreviaturas, etc.), eliminar (por ejemplo, nombres de personajes que ya son conocidos, repeticiones, vacilaciones, etc.) y reformular. También se suprimen y abrevian partes de las oraciones que puedan sobreentenderse porque el espectador dispone de una información visual que suple dicha carencia. Una vez terminado todo el proceso, solo queda imprimir los subtítulos y entregarlos al cliente. Usualmente se colocan los subtítulos al film por medio de láser. (Alsina 2015)

Para concluir, haremos un pequeño resumen de las características básicas de la subtitulación.

**1) Origen:** Modalidad de la TAV

**2) Peculiaridad:** Sincronización y pautado.

**3) Etapas de trabajo:** Visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original (pautado), traducción y sincronización, y la edición de subtítulos.

**4) Extensión máxima:** 2 líneas.

**5) Caracteres:** Entre 28 y 38 (incluyendo espacios; éstos varían según el canal de difusión).

**6) Modo traductor:** Subordinado complejo.

**7) Cambio de registro:** del código oral al escrito.

**8) Regla conocida:** *Regla de los seis segundos*. Tiempo estimado que el espectador lee y asimila la información en 2 líneas de subtítulos.

Fuente: Elaboración propia

## **2.10.2 Historia**

Antiguamente, se hablaban de intertítulos cuyos primeros experimentos se llevaron a cabo en 1903 en Europa y en 1908 en los Estados Unidos. Los intertítulos consistían en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Usualmente, venían impresos en caracteres de color blanco y sobre un fondo negro. No eran muy extensos en cuanto a longitud, se limitaba por lo general a una sola frase. (Díaz Cintas 2001)

Asimismo, Díaz (2001) sostiene que, a pesar de lo novedoso, este proceso obstaculizaba el fluir natural de la imagen por lo que varios directores se mostraban muy precavidos a la hora de ponerlos en práctica. Es así como la fotografía y pureza fílmica se veía interrumpida por este tipo de prótesis ajena al medio visual. Esta es una razón por la cual los subtítulos también tienen sus detractores en la actualidad. Desafortunadamente, el valor artístico del producto final se ve alterado. Otro lado negativo, podría ser la sintaxis y la puntuación ortográfica de los intertítulos que era bastante informal y errática, y si bien hemos presenciado una evolución positiva, muchas de las críticas actuales que se formulan contra los subtítulos se centran precisamente en esos mismos aspectos.

No obstante, los subtítulos actuales comparten una serie de características con sus precursores los intertítulos. Se resaltaban algunas palabras o se ampliaba su volumen físico para subrayar su importancia y el énfasis con que el personaje las pronunciaba, se intentaba que cada proyección de intertítulos en pantalla ofreciera una idea completa, se usaban los puntos suspensivos al final de una frase para indicar que esta continuaba en el siguiente intertítulo. (Díaz Cintas 2001, p.55)

## **2.10.3 Origen de los subtítulos**

Según Díaz Cintas (2001), la palabra “subtítulo” hace referencia al título secundario que se pone a veces después del título principal y, en los comienzos del cine, el término se empleó para denominar los intertítulos de las películas silentes. El sentido moderno del término se afianzó con la llegada de las películas sonoras y la necesidad de traducir los diálogos de los actores y ubicar el contenido, generalmente, al pie de la pantalla. (p. 59)

Al contrario de la cierta exactitud con la que parece datarse la fecha de invención e implantación del doblaje, con el subtítulo no parece existir tal consenso. Por lo que respecta al uso del término, Marleau (1982) localiza la primera aparición del sustantivo francés *sous-titre* en un ejemplar del semanario parisino *Le Cinema*, publicado en la temprana fecha del 5 de abril de 1912. Ivarsson (1998) asegura que los primeros subtítulos en el sentido actual aparecieron en la temprana fecha de 1909, aunque no tuvieron éxito alguno. Los países que mostraron liderazgo en el desarrollo de técnicas para el subtítulo fueron Noruega, Suecia, Hungría y Francia. Sin embargo, se muestra cauto cuando añade que el primer país nórdico en subtítular películas parece haber sido Dinamarca en 1929. Para el francés Cornu (1986), el subtítulo fue inventado en 1933 en Suecia y Hungría e introducido en Francia el mismo año, confirmando así la información de Ivarsson. Lo que sí parece claro es que la modalidad subtítuladora fue la primera en implementarse, antecediendo en algunos años al doblaje. Fue a finales de la década de los años 20 y parece ser que la razón principal que fomentó el uso de los subtítulos fue el fanatismo por las grandes estrellas cinematográficas creadas por Hollywood. El público deseaba escuchar a sus actrices y actores preferidos en la lengua original de la película y este deseo era tan fuerte que los europeos aceptaban el hecho de tener que leer los subtítulos. (Díaz Cintas, 2001)

#### **2.10.4 Subtitulado vs. Doblaje**

Ya tenemos conocimiento que el doblaje y el subtítulo son las dos modalidades principales de la traducción audiovisual. Por tanto, vamos a resaltar cuáles son las ventajas y desventajas en cada uno sin pretender favorecer a alguno en particular.

<b>Doblaje</b>	<b>Subtitulado</b>
Costoso	Barato
Pérdida del diálogo original	Respeto la integridad del diálogo original
Más laborioso y lento	Relativamente rápido
Pretende ser un producto domestico	Fomenta el aprendizaje de idiomas
Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas	Mantiene las voces originales
Mejor para (semi) analfabetos y niños	Mejor para sordos e inmigrantes
Respeto la imagen del original	Contamina la imagen
Menos reducción del texto original	Mayor reducción del texto original
Permite solapación de diálogos ( varios actores hablan a la vez)	No permite la solapación de diálogos
Espectador puede centrarse en la imagen	Dispersión de la atención: imagen + texto escrito + pista sonora original
Permite mayor manipulación de dialogo	Difícil de manipular
Canaliza más calcos lingüísticos del original	Canaliza menos calcos lingüísticos
El espectador puede seguir la historia incluso si se distrae de la imagen	El espectador se pierde si se distrae y no lee
Subordinado a la sincronía labial	Subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo
Un único código lingüístico	Dos códigos lingüísticos diferentes y al mismo tiempo, lo que puede desorientar
Se mantiene en la oralidad	Pasa de un texto oral a uno escrito
Permite una mayor ilusión cinematográfica	Puede restar ilusión cinematográfica

(Fuente: Díaz Cintas, 2001, p.49-50)

## **2.11 Errores de traducción:**

Llamados también “Faltas de traducción” o “errores de sentido”.

Según Hurtado Albir (2001), podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada.

Hay que aclarar que, sobre todo en la clasificación hecha por Delisle, los errores se categorizan con respecto a la transmisión del texto original y errores con respecto a los mecanismos de la lengua de llegada. Esta distinción entre errores que se refieren al texto original y errores que se refieren a la lengua de llegada está bastante extendida en Traductología y está relacionada con las dos fases esenciales del proceso traductor (la comprensión y la reexpresión); de este modo se catalogan errores cometidos en la comprensión del texto original y errores en su reformulación. (Hurtado, 2001)

Por consiguiente, si es que se habla con relación al texto origen son errores de traducción propiamente dichos y si se habla con relación a la lengua de llegada son errores de lengua. (Hurtado Albir, 2001)

### **2.11.1 Errores de lengua**

El error de lengua es un error que figura en el texto de llegada y está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada. (Delisle, 1993)

Se considera las siguientes como faltas o errores de lengua: la ambigüedad, el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonismo, la repetición, el solecismo y el zeugma. (Hurtado, 2001)

## 2.11.2 Errores de traducción según clasificación de Delisle

Para Delisle (1993) el error o falta de traducción como lo llamaba él, es un error que figura en el texto de llegada proveniente de una interpretación errónea de un segmento del texto origen y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido.

Los siguientes son los errores de traducción:

**Falso sentido:** Resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado sin llegar al contrasentido o sin sentido.

**Contrasentido:** Atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o traicionar el pensamiento del autor del texto origen.

**Sin sentido:** Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.

**Adición:** Introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.

**Omisión:** No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.

**Hipertraducción:** Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.

**Sobretraducción:** Traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.

**Subtraducción:** No introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida.

### 2.11.3 Niveles y jerarquización de errores

Según Hurtado Albir (2001), existen cuatro categorías de problemas de traducción:

**1) Problemas lingüísticos:** Son de carácter normativo que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).

**2) Extralingüísticos:** Remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

**3) Instrumentales:** Derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.

**4) Pragmáticos:** Relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Teniendo en cuenta estos niveles, podemos concluir en la siguiente jerarquización de los errores:

**1) Errores pragmáticos:** Son los más graves. Una vez detectados, los problemas pragmáticos no suelen ser difíciles de solucionar. Muchas veces basta un poco de sentido común. Además, los errores pragmáticos no pueden detectarse mediante una simple lectura del texto meta. El lector obtiene una información inadecuada sin darse cuenta de ello. Por ello, es importante que el traductor ponga la mayor atención posible en los aspectos pragmáticos de la tarea traslativa. (Hurtado, 1996)

**2) Errores culturales:** En su mayoría, estos errores no impedirán la comprensión del mensaje sino solamente la harán más difícil. Sin embargo, como las convenciones textuales suelen constituir una señal para que el lector se dé cuenta de la función pretendida del texto, a veces los errores culturales también perjudican la funcionalidad del texto meta. (Hurtado, 1996)

**3) Errores lingüísticos:** Los errores lingüísticos son más comunes en la traducción inversa que, en la práctica, no suele imprimirse sin antes ser revisada por una persona experta en la lengua y cultura meta. En torno a la terminología técnica, la responsabilidad suele ser exclusivamente del traductor, de

manera que a este respecto también los errores lingüísticos pueden adquirir una importancia considerable. (Hurtado, 1996)

#### **2.11.4 Otras tipologías del error en traducción**

Existe una variedad de autores que intentan definir el concepto de error, además estos autores también establecen tipologías para tratar de realizar clasificaciones lo más precisas posible en torno a los errores. (Vásquez A., 2014). Asimismo, hay que destacar, como comenta Tolosa (2013), que las propuestas de tipologías de errores han sido más variadas que las mismas definiciones del concepto de error, aunque esto no supone que estas tipologías gocen de una mayor claridad.

A continuación, se exponen algunas teorías y tipologías que han surgido en cuanto al error de traducción:

- **Según Nord:**

Nord (1996) hace una distinción entre tres tipos de errores: los errores pragmáticos, los errores culturales y los errores lingüísticos. En primer lugar, los errores pragmáticos surgen de la no obediencia del encargo de traducción. Luego, los errores culturales son aquellos que no cumplen las convenciones estilísticas de la cultura de llegada. Según la autora, en este caso la traducción se entiende, pero no es aceptable. Algunos ejemplos de estos errores surgirían al no obedecerse las convenciones de pesos y medidas, de formato, de cortesía, etc. Por último, los errores lingüísticos son aquellos que se materializan en forma de errores gramaticales, léxicos, ortográficos, etc. (p.98)

- **Según Pym:**

Pym reconoce que optó por idear una tipología de errores basada en el binarismo tras haber realizado un estudio en el que obtuvo una clasificación con más de catorce tipos de errores y que aun así eran insuficientes. Pym realiza una distinción entre errores binarios y errores no binarios. Por un lado, los errores binarios serían aquellos en los que una determinada solución que resulta ser incorrecta se puede oponer a otra solución que si es correcta. Por otro lado, los errores no binarios son aquellos

casos en los que no hay una única solución correcta, sino que hay un mínimo de dos que pueden serlo. (Pym 1992. p.283)

- **Según Hurtado:**

Esta autora defiende la existencia de tres tipos de errores. No obstante, señala que estas tres categorías pueden cruzarse, y que un mismo error podría pertenecer a varias de estas categorías al mismo tiempo.

El primer grupo comprende inadecuaciones que tienen una incidencia sobre la comprensión del texto original. Aquí dentro estarían la omisión, el falso sentido, el sin sentido, el no mismo sentido, el contrasentido, la adición, la supresión, la referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística.

El segundo grupo de errores lo define como inadecuaciones que afectan a la expresión de la lengua de llegada. Aquí la autora se refiere a la ortografía, la puntuación, la gramática, el léxico, los aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.).

Por último, distingue un tercer grupo al que describe como inadecuaciones pragmáticas por no ser acordes con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (Hurtado 2001, p.305-306)

- **Según Kussmaul**

Kussmaul (1995) adopta un punto de vista funcionalista para clasificar el error. Su tipología no se centra en las causas del error, sino en el efecto que estos pueden producir sobre los lectores de una traducción: “When using the communicative approach we do not have to think about the person who produced the translation [...]. We can restrict ourselves to the effect the error has on the target reader” (Kussmaul, 1995 p.129). Así pues, esta tipología se construye considerando el punto de vista del receptor. Kussmaul distingue dos grupos de errores: errores léxicos (word errors) y errores pragmáticos (pragmatic errors). Los primeros son errores que se producen en la lengua, en el significado que se les otorga a las palabras,

en la gramática o en la ortografía, por ejemplo. Los segundos son errores de adecuación a la cultura, a la situación o a la tipología textual. (Kussmaul 1995, p. 128-145)

## 2.12 Técnicas de traducción

Las técnicas sirven para analizar y catalogar el funcionamiento de la equivalencia traductora: se catalogan en comparación con el original y afectan a microunidades textuales. Las técnicas de traducción no son buenas ni malas. Se utilizará una u otra dependiendo del tipo de texto que tengamos en frente, del tipo de traducción (científica, literaria), de la modalidad (traducción escrita, traducción a la vista), de la finalidad de la traducción y del método elegido. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional y, por consiguiente, las técnicas no pueden ser evaluadas fuera de contexto. (Hurtado, 1996)

Existe cierta confusión sobre la catalogación y denominación de las técnicas de traducción. Sin embargo, hay que reservar la noción de técnicas de traducción para referirnos solo a aquellas que reflejan soluciones de índole textual (procedimiento verbal concreto), para conseguir equivalencias traductoras.

Estas son las principales técnicas de traducción (Molina y Hurtado 2001):

**Adaptación:** Se reemplaza un elemento cultural por otro propia de la cultura receptora.

**Ampliación:** Se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de *compresión*.

**Amplificación:** Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor. Se opone a la técnica de *reducción*.

**Calco:** Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

**Compensación:** Se introduce en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.

**Compresión:** Se sintetizan elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de *ampliación*.

**Creación discursiva:** Se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.

**Descripción:** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

**Equivalente acuñado:** Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.

**Generalización:** Se utilizan términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de *particularización*.

**Modulación:** Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

**Particularización:** Se utilizan términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.

**Préstamo:** Se integra una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

**Reducción:** No se formulan elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de amplificación.

**Substitución (paralingüística, lingüística):** Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.

**Traducción literal:** Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

**Transposición:** Cambio de categoría gramatical.

**Variación:** Se cambian elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, dialecto social, dialecto geográfico.

## 2.13 La serie *The Walking Dead*

*The Walking Dead* es una serie de televisión creada y producida por Robert Kirkman y Frank Darabont, basada en el cómic homónimo de Robert Kirkman. La serie se produce en un mundo postapocalíptico y está protagonizada por Rick Grimes (Andrew Lincoln), un oficial de policía que cuando despierta de un coma se encuentra con que la civilización ha desaparecido y todo es un caos debido a un inexplicable fenómeno que hace que las personas muertas se pongan en pie y ataquen a las personas vivas, transformándolas a su vez en "caminantes muertos" (*walking dead*). Al encontrar a su familia, Rick se une a un grupo de supervivientes convirtiéndose en su líder. La historia narra las vivencias de dicho grupo, que debe enfrentarse tanto a los caminantes muertos, como a otros grupos de personas vivas que también luchan por subsistir e imponer su poder.

La serie se estrenó el 31 de octubre de 2010 en la cadena AMC, y se emitieron ocho temporadas entre 2011 y 2018. Recientemente, se transmitió una novena temporada, desde octubre de 2018 hasta abril de 2019 y pronto llegará la décima temporada la cual está siendo muy esperada por la audiencia.

Esta serie ha sido aclamada por parte de la crítica y ha sido nominada en varias ceremonias de premios, incluidos los del gremio de escritores de América y los Globo de Oro en la categoría de mejor serie dramática. El programa también ha alcanzado un considerable *rating* y ha batido varios récords de audiencia televisiva. El estreno de la primera temporada fue visto por más de 5,3 millones de personas, número que ascendió a 16,1 millones de televidentes en el estreno de la cuarta, lo que la convierte en la serie dramática más vista de la televisión por cable básico.

Asimismo, en 2014, en el episodio estreno de la quinta temporada "No Sanctuary", la serie llegó a su punto más alto de audiencia, 17.30 millones de televidentes presenciaron el episodio. En 2015, en la sexta temporada, se confirmó que era la serie de televisión más vista en el mundo y la historia.

## Temporadas transmitidas:

Temporada	Episodios	Emisión original	
		Primera emisión	Última emisión
<u>1</u>	6	31 de octubre de 2010	5 de diciembre de 2010
<u>2</u>	13	16 de octubre de 2011	18 de marzo de 2012
<u>3</u>	16	14 de octubre de 2012	31 de marzo de 2013
<u>4</u>	16	13 de octubre de 2013	30 de marzo de 2014
<u>5</u>	16	12 de octubre de 2014	29 de marzo de 2015
<u>6</u>	16	11 de octubre de 2015	3 de abril de 2016
<u>7</u>	16	23 de octubre de 2016	2 de abril de 2017
<u>8</u>	16	22 de octubre de 2017	15 de abril de 2018
<u>9</u>	16 <sup>16</sup>	7 de octubre de 2018	31 de marzo de 2019

## **Premios y nominaciones**

The Walking Dead fue nominada a los Premios WGA en 2011 y como mejor serie dramática en los Premios Globo de Oro de 2010. El show fue nombrado como uno de los 10 mejores programas de 2010 por el American Film Institute Awards en 2010. Para la edición 37 de los Premios Saturn en 2011, la serie recibió seis nominaciones: por Mejor Presentación en Televisión, Andrew Lincoln por Mejor Actor de Televisión, Sarah Wayne Callies por Mejor Actriz en Televisión, Steven Yeun por Mejor Actor de Reparto en Televisión, Laurie Holden por Mejor Actriz de Reparto en Televisión y Noah Emmerich por Mejor Actor Invitado en Televisión. La serie fue nominada a la Mejor Serie Dramática en los Premios de la Crítica Televisiva de 2011. Además, el episodio piloto "Days Gone Bye" recibió tres nominaciones en los Premios Emmy 2011, de las cuales ganó un premio por Mejor Maquillaje en Serie, Miniserie, Película o Especial. Tres años más tarde, para los Premios Saturn de 2014, la serie recibió su mayor número de nominaciones, con un total de siete: La serie por Mejor serie de cable, Andrew Lincoln por Mejor actor en televisión, Norman Reedus por Mejor actor de reparto en televisión, Emily Kinney y Melissa McBride por Mejor actriz de reparto en televisión, y Chandler Riggs por Mejor actuación de joven actor o actriz en televisión.

## 2.14 Definición de términos

**1. Competencia traductora:** Es el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir. La competencia traductora posee una serie de subcompetencias: comunicativa, extralingüística, de transferencia, profesional, psicofisiológica y estratégica. Hurtado (1993)

**2. Error de traducción:** Es una violación o distorsión de la coherencia en la traducción de un texto origen a un texto meta. (Gouadec 1989) Esta es solo una definición de las diversas tipologías que existe. Cada autor podrá tener diferentes maneras de definir el error.

**3. Error pragmático:** Los errores pragmáticos surgen de la no obediencia del encargo traductor. (Nord 1996). Son los errores más graves en la jerarquización de errores. (Hurtado 1996). Es llamado también falta, inadecuación y trasgresión.

**4. Isocronía:** Se refiere a que la duración de los enunciados se corresponda con el original. Tanto en subtitulación como en doblaje, los textos tienen que entrar y salir en los momentos justos. (Alsina 2015)

**5. Localización o spotting:** Consiste en asignar un tiempo de entrada y otro de salida a todos los subtítulos. (Díaz Cintas 2001) Es una etapa del proceso de subtitulación que también se le conoce como *timing*.

**6. Paralingüística:** Comunicación no verbal aportada por los aspectos vocales no lingüísticos del mensaje: tono y calidad de la voz, acento, ritmo, pausas, vocalizaciones, etc. *Diccionario médico, Clínica Universidad de Navarra (2019)*

**7. Subtitulación:** Consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. (Agost ,1999)

**8. TAV:** La traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector cine, la televisión, el video y los productos multimedia. (Agost 1999) TAV son las siglas utilizadas para referirse a la traducción audiovisual en este campo.

**9. Técnica de traducción:** Procedimiento visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido. (Hurtado 2001, p.308)

**10. Texto audiovisual:** El típico texto audiovisual se caracteriza por la presencia simultánea y combinada de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico (*audio* y *visual*, desde la perspectiva perceptiva). Zabalbeascoa (2001)

## **CAPÍTULO III**

### **HIPÓTESIS Y VARIABLES**

#### **3.1 Hipótesis y/o supuestos básicos**

##### **Hipótesis general**

Existen errores de traducción en el subtulado al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

##### **Hipótesis específicas**

- Existe un porcentaje alto de errores de traducción de falso sentido en el subtulado al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.
- Existe un porcentaje mediano de errores de traducción de sin sentido en el subtulado al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.
- Existe un porcentaje bajo de errores de traducción de omisión en el subtulado al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

### 3.2 Identificación de variables o unidades de análisis

En la presente investigación se ha tenido como variable los errores de traducción (según clasificación de Delisle). Además, se tuvieron como indicadores los errores de falso sentido, sin sentido y omisión.

<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>
Errores de traducción	Falso sentido
	Sin sentido
	Omisión

### 3.3 Matriz lógica de consistencia

#### Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead*

Problema	Objetivos	Hipótesis	Variables
<p><b>Problema general:</b></p> <p>¿Existen los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas?</p> <p><b>Preguntas específicas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué porcentaje de errores de traducción de falso sentido existe en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas?</li> <li>- ¿Qué porcentaje de errores de traducción de sin sentido existe en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas?</li> <li>- ¿Qué porcentaje de errores de traducción de omisión existe en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas?</li> </ul>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Establecer el porcentaje de los errores de traducción de falso sentido en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> <li>- Determinar el porcentaje de los errores de traducción de sin sentido en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> <li>- Identificar el porcentaje de los errores de traducción de omisión en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> </ul>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p>Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Existe un porcentaje alto de errores de traducción de falso sentido en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> <li>- Existe un porcentaje mediano de errores de traducción de sin sentido en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> <li>- Existe un porcentaje bajo de errores de traducción de omisión en el subtítulo al español de la serie <i>The Walking Dead</i> en las 8 primeras temporadas.</li> </ul>	<p><b>Variable A</b></p> <p>Error de traducción</p> <p><b>Indicadores</b></p> <p>Falso sentido Sin sentido Omisión</p>
			<b>Metodología</b>
			<p><b>Nivel:</b> Descriptivo  <b>Tipo:</b> Aplicativa  <b>Población:</b> Serie de acción/horror  <b>Muestra:</b> Las temporadas del 1 al 8 de la serie estadounidense <i>The Walking Dead</i>.  <b>Medida:</b> Frecuencias relativas y absolutas  <b>Técnica de recolección de datos:</b> Observación y análisis de los episodios  <b>Instrumento:</b> Ficha de recolección de datos  <b>Técnicas de análisis y procesamiento:</b> Estadística descriptiva</p>

## **CAPÍTULO IV**

### **MÉTODO**

#### **4.1 Tipo y nivel de investigación**

El nivel de la presente investigación es descriptivo porque solo se enfoca en describir las variables. Además, el tipo de esta investigación es aplicada ya que se presentarán propuestas de traducción para cada error encontrado.

#### **4.2 Diseño específico de investigación**

El diseño del presente trabajo de investigación fue de tipo descriptivo y transversal.

- Transversal: Se analizaron los datos sin manipulación de la variable.
- Descriptivo: Se detallaron los datos de nuestra variable obtenidos de la muestra.

#### **4.3 Población y muestra de estudio**

La población de la presente investigación es el corpus genérico del subtítulo de la serie *The Walking Dead* de la temporada 1 hasta la 8. Mientras que el corpus específico para este trabajo de investigación consta de 35 muestras extraídas con rigurosidad de subtítulos que incluyen el fragmento del error y ciertos diálogos que ayudan a comprender el contexto.

<b>Serie:</b> The Walking Dead		<b>Ficha n°:</b> 01	
Temporada: 01	Episodio: 01 Days gone by	Minuto: 13:30	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p><b>Shane:</b> Look, I'm sorry, man. I know I say <b><u>the same crap</u></b> every time I come in here.</p>		<p>Lo siento hombre. Sé que digo <b><u>lo mismo</u></b> cada vez que vengo.</p>	
<b>Tipo de error:</b> Omisión			
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>Shane es un tipo violento y trataba de salvarle la vida a su amigo y colega Rick Grimes, pero al ver que no tenía signos vitales decidió irse. En ese momento de desesperación Shane no modularía su vocabulario brusco así que es necesario traducir la grosería tal como es ya que es la esencia del personaje.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
<p>Lo siento hermano. Sé que digo <b><u>la misma mierda</u></b> cada vez que vengo</p>			

<b>Serie:</b> The Walking Dead		<b>Ficha n°:</b> 02	
Temporada: 01	Episodio: 01 Days gone by	Minuto: 32:10	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p><b>Morgan:</b> Bites kill you. The fever burns you out. But then after a while... <u>you come back.</u></p>		<p>Las mordidas matan. La fiebre <u>quema</u>. Pero luego, después de un rato...<u>regresaría.</u></p>	
<b>Tipo de error:</b> Falso sentido			
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>“Come back” en este contexto se refiere a que la persona se convertirá en zombie.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
<p>Las mordidas matan. La fiebre <u>te consume</u>. Pero luego, después de un rato...<u>te convertirías.</u></p>			

<b>Serie:</b> The Walking Dead		<b>Ficha nº:</b> 03
Temporada: 01	Episodio: 02	Minuto: 13:55
<b>Extractos del texto</b>		
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>
<b>Merle:</b> Who the hell are you, man?!  <b>Rick:</b> <u>Officer friendly.</u>		¿Quién demonios eres?  - <u>Oficial amigo.</u>
<b>Tipo de error:</b> Sin sentido		
<b>Análisis y comentario</b>		
Es una estructura sin sentido. El término correcto sin duda es “amigable”.		
<b>Propuesta de traducción</b>		
¿Quién demonios eres?  - <u>Oficial amigable.</u>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 04
Temporada: 01	Episodio: 05 Wildfire	Minuto: 4:48
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
Daryl: Wake up, Jimbo. We've got some work to do.		Despierta Jim. Hay <b>que</b> trabajo que hacer.
Tipo de error: Sin sentido		
Análisis y comentario		
Mala construcción sintáctica muy notoria.		
Propuesta de traducción		
Despierta Jim. <b><u>Hay trabajo que hacer.</u></b>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 05	
Temporada: 02	Episodio: 01 What lies ahead	Minuto: 1:48	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- And I'm trying <b>hard</b> not to lose faith.		- Y estoy intentando no perder la esperanza.	
Tipo de error: Omisión			
Análisis y comentario			
Se omite un adverbio muy importante que le da énfasis a un momento sentimental de la serie.			
Propuesta de traducción			
Y estoy intentando <b>intensamente</b> no perder la fe.			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 06	
Temporada: 02	Episodio: 06 Secrets		Minuto: 10:35
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Glenn, stop being dramatic. <b><u>Spit it out.</u></b></p>		<p>- Glenn, basta de telenovela, <b><u>lárgalo.</u></b></p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
Se tuvo que optar por un verbo más adecuado para que la audiencia entienda mejor el mensaje.			
Propuesta de traducción			
Glenn, <u>deja el dramatismo</u> , <b><u>suéltalo.</u></b>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 07	
Temporada: 02	Episodio: 06 Secrets		Minuto: 13:30
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- But I've seen people that I cared about die and <b>come back</b>, and they're not people.</p>		<p>- Yo vi a mi gente querida, morir y <b>volver</b> y no son personas.</p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
<p>Se decidió realizar una modulación para que no suene muy literal. Cabe recalcar que en este contexto de apocalipsis “come back” viene a ser convertirse, no necesariamente “volver” que es una traducción literal en su máxima expresión.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>He visto morir y <b>convertirse</b> a mis seres queridos , y no son personas.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 08	
Temporada: 03	Episodio: 01 Seed		Minuto: 13:58
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- What's wrong?  - It's that rifle. <b><u>The kickback.</u></b></p>		<p>- ¿Qué pasa?  - Es el rifle. <b><u>La patada.</u></b></p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
<p>Término equivocado utilizado “patada” hace que pueda malinterpretarse el diálogo. El término correcto es “retroceso” que es conocido en el campo de las armas por el impacto que causa al presionar el gatillo.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Qué pasa?  Es el rifle. <b><u>El retroceso.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 09
Temporada: 03	Episodio: 01 Seed	Minuto: 34:08
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<ul style="list-style-type: none"> <li>- It's the baby.</li> <li>I think I lost it.</li> <li>- You haven't felt it move?</li> <li>- Nothing.</li> <li>And no Braxton-Hicks.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es el bebé. Creo que lo perdí.</li> <li>- ¿No lo sientes moviéndose?</li> <li>- Nada. Ni las <b><u>Braxton-Hicks.</u></b></li> </ul>
Tipo de error: Sin sentido		
Análisis y comentario		
<p>La persona que tradujo cometió el error de poner Braxton-Hicks como equivalente en español, el cual es desconocido en la lengua de llegada. Dicho término se refiere a un tipo de contracciones del embarazo.</p>		
Propuesta de traducción		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es el bebé. Creo que lo perdí.</li> <li>- ¿No lo sientes moviéndose?</li> <li>- Nada. Ni las <b><u>contracciones.</u></b></li> </ul>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 10
Temporada: 03	Episodio: 01 Seed	Minuto: 34:42
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<p>- If I <b>come back</b>, what if I attack it? Or you? Or Rick? Or Carl? If I do, if there is any chance, you put me down immediately.</p>		<p>- Si <b>vuelvo</b>, ¿Qué pasa si lo ataco? ¿O a tí? ¿O a Rick? ¿O a Carl? Si lo hago, quiero que me mates sin pensarlo.</p>
Tipo de error: Falso sentido		
Análisis y comentario		
El mismo problema con el phrasal verb “come back” que lo traducen literalmente.		
Propuesta de traducción		
Si <b>me convierto</b> , ¿Qué pasa si lo ataco? ¿O a tí? ¿O a Rick? ¿O a Carl? Si lo hago, quiero que me mates sin pensarlo.		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 11	
Temporada: 03	Episodio: 09 The suicide king	Minuto: 1: 13	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- Winner goes free. Fight <b><u>to the death!</u></b>		- El ganador quedará en libertad. Luchen <b><u>contra los muertos!</u></b>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
En la escena, pelean dos hermanos a golpes por sobrevivir y permanecer en una comunidad. No se refería a que ellos lucharían contra muertos. Se optó por la frase “¡Luchen hasta la muerte!”.			
Propuesta de traducción			
El ganador quedará en libertad. ¡Luchen <b><u>hasta la muerte!</u></b>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 12	
Temporada: 04	Episodio: 03 Isolation		Minuto: 4:50
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- We just lost 12 of our own. Two more we killed in cold blood. We could be facing <b><u>an outbreak</u></b>.</p>		<p>- Perdimos a 12 de los nuestros. Dos más fueron asesinados a sangre fría. Quizá enfrentemos <b><u>una ola de violencia</u></b>.</p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
<p>En este contexto, se referían a un virus misterioso que mataba a la gente poco a poco. Por ello, al expandirse por un lugar específico se optó por el término “epidemia”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Perdimos a 12 de los nuestros. Dos más fueron asesinados a sangre fría. Quizá enfrentemos <b><u>una epidemia</u></b>.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 13	
Temporada: 04	Episodio: 03 Isolation		Minuto: 24:00
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Think about getting better. Positive thoughts. Positive <b>vibes</b>.</p>		<p>- Piensa en recuperarte. Pensamiento positivo. <b>Onda</b> positiva.</p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
El equivalente correcto es “vibras positivas”.			
Propuesta de traducción			
<p>Piensa en recuperarte. Pensamiento positivo. <b>Vibras</b> positivas.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 14	
Temporada: 04	Episodio: 07 Dead weight	Minuto: 2:55	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Why would you think that?</li> <li>- My dad was always <b><u>mean to me</u></b>.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué dices eso?</li> <li>- Mi papá siempre <b><u>se enojaba conmigo</u></b>.</li> </ul>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Son 2 cosas muy distintas que alguien sea malvado contigo y que se enoje simplemente.			
Propuesta de traducción			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Por qué dices eso?</li> <li>- Mi papá siempre <b><u>era malvado conmigo</u></b>.</li> </ul>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 15
Temporada: 05	Episodio: 05 Self help	Minuto: 20:10
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<p>- <b><u>You're stuck with us.</u></b> Just like we're stuck with you, no matter what.</p>		<p>- Estás <b><u>atascado</u></b> con nosotros. Igual que nosotros contigo, pase lo que pase.</p>
Tipo de error: Falso sentido		
Análisis y comentario		
Fue una traducción literal que tuvo que ser corregida. El contexto indica que es un diálogo entre amigos, no hay nadie atascado.		
Propuesta de traducción		
<p>- <b>Estás con nosotros.</b> Igual que nosotros contigo, pase lo que pase.</p>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 16
Temporada: 05	Episodio: 12 Remember	Minuto: 35:10
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<p>- We were on a run, <u>roamers</u> came out, they didn't follow the system.</p>		<p>- Estábamos explorando, aparecieron unos <u>errantes</u>. No respetaron el sistema.</p>
Tipo de error: Falso sentido		
Análisis y comentario		
<p>“Roamer” se refiere a los zombies y el término “caminante” (walker) es muy utilizado y el indicado para estos casos.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Estábamos explorando, aparecieron unos <u>caminantes</u>. No respetaron el sistema.</p>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 17	
Temporada: 05	Episodio: 16 Conquer		Minuto: 10:08
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Oh, you wanted this place.  - We had to stop <b><u>being out there</u></b>.</p>		<p>- Tú apostabas a este lugar.  - Necesitábamos dejar de <b><u>vagar</u></b>.</p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Se procedió a realizar una modulación de la frase del error.			
Propuesta de traducción			
<p>- Tú apostabas a este lugar.  - <b>Ya no podíamos seguir allá afuera.</b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 18	
Temporada: 05	Episodio: 16 Conquer		Minuto: 17:30
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- Davidson was their leader. Smart <b>as hell</b> , strong.		Su líder se llamaba Davidson. <b>Un tipo brillante</b> , fuerte.	
Tipo de error: Omisión			
Análisis y comentario			
Se detectó una omisión a un enfatizador que debió transmitir la traducción.			
Propuesta de traducción			
- Su líder se llamaba Davidson. Un tipo <b>tan brillante</b> , fuerte.			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 19	
Temporada: 05	Episodio: 16 Conquer		Minuto: 17:40
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- I thought they'd work out. They didn't. <b><u>I brought them in</u></b> and <b><u>I had to see them out.</u></b></p>		<p>- Creí que se integrarían. Pero no fue así. <b><u>Yo los llevé</u></b> y <b><u>yo tuve que echarlos.</u></b></p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Aron no los echó, él no es el líder de la comunidad, simplemente cumple órdenes. Por ello, se optó por una modulación.			
Propuesta de traducción			
<p>- Creí que se integrarían. Pero no fue así. <b><u>Yo los traje</u></b> y <b><u>yo mismo tuve que despedirlos.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha n°: 20
Temporada: 06	Episodio: 05 Now	Minuto: 37:15
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<p>- When he gets back, it's worth mentioning that Aaron, Erin, works for a boy or a girl, depending on the <b><u>spelling.</u></b> <b><u>Just saying.</u></b></p>		<p>- Cuando él regrese, podrías mencionar que Aaron o Erin sirve para niña o niño. Según cómo <b><u>se escriba.</u></b> <b><u>Digo, nomás.</u></b></p>
Tipo de error: Falso sentido		
Análisis y comentario		
<p>“Spelling” podría ser escribir o pronunciar en este contexto ya que no afectaría el mensaje. El problema aquí fue el “nomás”.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Cuando él regrese, podrías mencionar que Aaron o Erin sirve para niña o niño. Según cómo <b><u>se pronuncie.</u></b> <b><u>Tenlo en cuenta.</u></b></p>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 21	
Temporada: 06	Episodio: 07 Heads up		Minuto: 30:40
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- What's the point? The world is trying to die.		- ¿Qué sentido tiene? El mundo está <b><u>decidido</u></b> a morir.	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
Una mala construcción de la frase. Se optó por una modulación.			
Propuesta de traducción			
- ¿Qué sentido tiene? El mundo está <b><u>muriendo.</u></b>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 22	
Temporada: 06	Episodio: Knots untie		Minuto: 3:45
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- Catch		- Ataja	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Una escena en donde le tiran un objeto a alguien para que lo coja. Se optó por el verbo coger que es más general.			
Propuesta de traducción			
- Coge			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 23	
Temporada: 06	Episodio: Knots untie		Minuto: 6:15
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- So, how'd you get out?</p> <p>- One guard can't cover two exits or <b><u>third floor windows.</u></b></p>		<p>- ¿Cómo te escapaste?</p> <p>- Un guardia solo no puede cubrir dos salidas <b><u>ni el tercer piso.</u></b></p>	
Tipo de error: Omisión			
Análisis y comentario			
No se incluyó que el personaje hablaba de ventanas y se omitió esa parte.			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Cómo te escapaste?</p> <p>- Un guardia solo no puede cubrir dos salidas <b><u>ni ventanas del tercer piso.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 24	
Temporada: 06	Episodio: 16 Last day on earth	Minuto: 54:18	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- You are so gonna regret <b><u>crossing me</u></b> in a few minutes.		- En unos minutos, te arrepentirás <b><u>de haberme ofendido</u></b> .	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Nadie ofendió a nadie, es un enfrentamiento entre 2 grupos que tratan de sobrevivir y se encuentran en un bosque gracias a la estrategia de Negan. Se optó por el verbo "cruzarse".			
Propuesta de traducción			
- En unos momentos, te arrepentirás <b><u>de haberte cruzado conmigo</u></b> .			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 25	
Temporada: 06	Episodio: 16 Last day on earth	Minuto: 56:00	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- But the word is out. You are not safe. Not even close.</p>		<p>- <b><u>Pero se comenta ...que no están seguros.</u></b> <b><u>Ni un poquito.</u></b></p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Se modula una frase mal elaborada y ambigua.			
Propuesta de traducción			
<p>- <b><u>Pero esa palabra se acabó. No están seguros.</u></b> <b><u>Ni siquiera un poco.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 26	
Temporada: 06	Episodio: 16 Last day on earth	Minuto: 01:02:10	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- Eenie meenie miney mo catch a tiger by his toe. If he hollers let him go. My mother told me to pick the very best one and you are it.</p>		<p>- Ta, te, ti, suerte, para, mí, si no es para mí, será para ti. Ta, te, ti.</p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
<p>Es una rima famosa y ya existe un equivalente para dicha rima. Se optó por dicho equivalente en español y se trató que haya una sincronización con la fotografía.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- De tin marín de dos pingüé, Cúcara, mácara, títere fue, Yo no fui, fue Teté, Pégale, pégale, al quien fue...Y ese eres tú.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 27	
Temporada: 07	Episodio: 01 The day will come when you won't be		Minuto: 17:00
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
- No, <b><u>you don't kill them</u></b> not until <b><u>you try</u></b> a little.		- No, <b><u>eso</u></b> no se mata. No hasta que <b><u>lo pruebas</u></b> un poco.	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Una frase que no tiene nada que ver con el contexto, se podría malinterpretar fácilmente. Se optó por una mejor selección léxica y mejoró la versión.			
Propuesta de traducción			
- No, no los matas así. No hasta que <b><u>practiques</u></b> un poco.			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 28
Temporada: 07	Episodio: 06 Swear	Minuto: 11:12
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
<p>- What'd she see?  - Nothing.  All the way down there.  <u><b>Not a damn thing.</b></u></p>		<p>- ¿Qué vio?  - Nada. No hay nada por ahí, <u><b>carajo.</b></u></p>
Tipo de error: Falso sentido		
Análisis y comentario		
Se procedió a arreglar la frase. La frase “carajo” por sí sola no tenía sentido.		
Propuesta de traducción		
<p>- ¿Qué vio?  - Nada. No hay nada por ahí, <u><b>ni un carajo.</b></u></p>		

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 29	
Temporada: 07	Episodio: 08 Hearts still beating	Minuto: 42:25	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- He is swallowing his hate and getting shit done.  <u><b>That takes guts.</b></u></p>		<p>- Se tragó el odio y se puso en marcha.  <u><b>Hizo de tripas corazón.</b></u></p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
<p>La persona que hizo la traducción quiso seguir con el juego de palabras en inglés. La palabra polisémica “guts” lo permitía. Sin embargo, en español esa palabra no es polisémica. Solo se procedió a modular.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- Se tragó el odio y se puso en marcha. <u><b>Eso requiere agallas.</b></u></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 30	
Temporada: 07	Episodio: 08 Hearts still beating	Minuto: 43:15	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- You know what I'm thinking? Cause have a guess.  <u>It's because you got no guts.</u></p>		<p>- ¿Sabes por qué creo que no lo haces? Voy a adivinar.  <u>Porque no tienes tripas para hacer de tripas corazón.</u></p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
<p>No tiene nada de sentido la frase traducida. El traductor quiso seguir el juego de palabras, pero no hay sentido alguno y esa traducción solo confunde a la audiencia. Es mejor optar por una modulación en estos casos y no perder el sentido del mensaje.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Sabes qué pienso? Creo tener la respuesta. Es porque no tienes agallas.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 31	
Temporada: 08	Episodio: 03 Monsters	Minuto: 5:30	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- And we'll get you to Negan. Or we won't. Either way, we're gonna settle your shit, <b><u>Peaches</u></b>.</p>		<p>- Y te entregaremos a Negan. O quizá no. De cualquier modo...vamos a saldar cuentas, <b><u>cariño</u></b>.</p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
Un término que se refiere a alguien con cierto afecto. Solo se contextualizó mejor porque cariño no era lo indicado para un enemigo.			
Propuesta de traducción			
<p>- Y te entregaremos a Negan. O quizá no. De cualquier modo...vamos a saldar cuentas, <b><u>amiguito</u></b>.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 32	
Temporada: 08	Episodio: 05 The big scary U	Minuto: 6:30	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- You know what I think, Gregory? I think you're playing both sides. I think you are a <b>thin-dicked</b> politician threading the needle with <b><u>your thin, thin dick.</u></b></p>		<p>- ¿Sabes qué creo, Gregory? Creo que <u>está</u> engañando a ambos bandos. Creo que <u>es</u> un político de <b>pene finito</b>, que intenta conformar a todos con su <b><u>pene finito, finito.</u></b></p>	
Tipo de error: Sin sentido			
Análisis y comentario			
<p>Negan es un villano muy expresivo y sus diálogos están llenos de humor negro y sarcasmo. Se optó por contextualizar la frase de “pene finito” porque esa expresión no existe. Por último, se moduló la frase donde enfatiza el tamaño del pene de un tipo cobarde.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>- ¿Sabes qué creo, Gregory? Creo que <u>estás</u> engañando a ambos bandos. Creo que <u>eres</u> un político de <b>pene pequeño</b>, que intenta conformar a todos con su <b><u>diminuto pene.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 33	
Temporada: 08	Episodio: 05 The big scary U	Minuto: 31:26	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- We know what we got to do. We blow open the Sanctuary, let the <b>walkers</b> flood in.</p>		<p>- Sabemos qué debemos hacer. Hacemos explotar al Santuario y dejamos entrar a los <b>errantes</b>.</p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
El equivalente correcto es “caminantes” que hace referencia a los muertos vivientes.			
Propuesta de traducción			
<p>- Sabemos qué debemos hacer. Hacemos explotar al Santuario y dejamos entrar a los <b>caminantes</b>.</p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 34	
Temporada: 08		Episodio: 09 Honor	
		Minuto: 33:25	
Extractos del texto			
Versión en inglés		Versión en español	
<p>- I'm gonna honor you, Carl.</p> <p>-Congratulations. <b><u>You're stuck with us.</u></b></p>		<p>- Te honraré a ti, Carl.</p> <p>- Felicitaciones, <b><u>estás atrapado con nosotros.</u></b></p>	
Tipo de error: Falso sentido			
Análisis y comentario			
No hay nadie atascado, es una frase traducida literalmente. Se optó por una mejor construcción que cumple con el mensaje deseado.			
Propuesta de traducción			
<p>Te honraré a ti, Carl.</p> <p>- Felicitaciones, <b><u>estás con nosotros.</u></b></p>			

Serie: The Walking Dead		Ficha nº: 35
Temporada: 08	Episodio: 10 The lost and the plunderers	Minuto: 09:45
Extractos del texto		
Versión en inglés		Versión en español
- Rick's <b><u>little one-eyed pride and joy</u></b> played me.		- <b><u>El orgullo tuerto de Rick</u></b> me engañó.
Tipo de error: Sin sentido		
Análisis y comentario		
La versión de Netflix es muy ambigua y se apega mucho a lo literal. Se optó por realizar una modulación sin perder la semántica del mensaje ni el humor negro del villano.		
Propuesta de traducción		
<b><u>El querido hijito tuerto de Rick</u></b> me engañó.		

#### **4.4 Instrumentos de recogida de datos**

En el presente trabajo de investigación se analizó la serie The Walking Dead de la cual se extrajeron las 35 muestras de errores de traducción considerando la tipología de Delisle. Se aplicó una propuesta para dicha traducción errada haciendo uso, en ocasiones, de ciertas técnicas de traducción para que el mensaje se transmita fielmente.

#### **4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

En este trabajo de investigación se empleó la estadística descriptiva. El corpus específico analizado fue presentado en una tabla con los campos respectivos de la crítica tomando como referencia la teoría de los errores de traducción de Delisle. Se tomó la decisión que solo se daría prioridad a los errores de falso sentido, sin sentido y omisión que precisamente eran los que más abundaban. Luego, se analizaron los datos obtenidos haciendo uso de la estadística descriptiva, el programa estadístico Excel y SPSS versión 25.0 y se constató el porcentaje de los errores que aparecían en el subtítulo de la serie.

## CAPÍTULO V

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 5.1 Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizada en el programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.

##### 5.1.1 Validación de hipótesis general

**Hipótesis 1:** Existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

**Tabla de frecuencias de errores de traducción**

Errores de traducción en la versión subtitulada	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	20	57,1
Sin sentido	11	31,4
Omisión	4	11,4
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Elaboración propia

En la presente tabla se puede observar la frecuencia de errores de traducción junto con su respectivo porcentaje. En primer lugar, los errores de falso sentido encontrados fueron 20. Posteriormente, los

errores de sin sentido analizados fueron 11. Por último, los errores de omisión fueron solo 4 y los que aparecieron con menos frecuencia.

Cabe resaltar que el total de muestras analizadas fueron 35. Se contó con un mayor número de muestras, pero tenían otro tipo de errores que no pertenecían a los errores planteados en nuestros objetivos específicos.

### 5.1.2 Validación de hipótesis específicas

**Hipótesis específica 1:** Existe un porcentaje alto de errores de traducción de falso sentido en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

**Hipótesis específica 2:** Existe un porcentaje medio de errores de traducción de sin sentido en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

**Hipótesis específica 3:** Existe un porcentaje bajo de errores de traducción de omisión en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas.

**Tabla de frecuencias de errores de traducción**

Errores de traducción en la versión subtitulada	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	20	57,1
Sin sentido	11	31,4
Omisión	4	11,4
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Elaboración propia

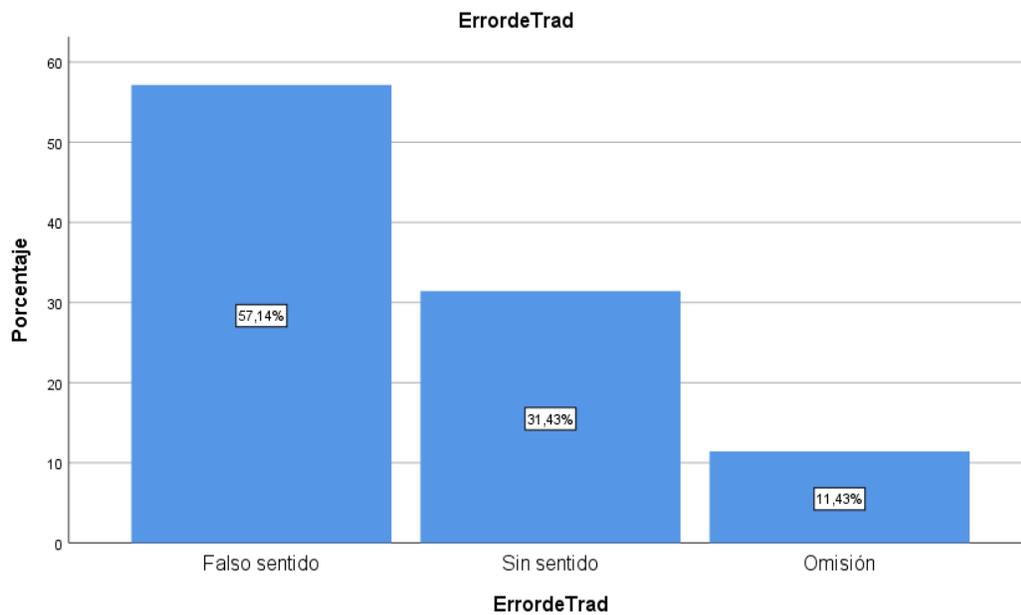
## 5.2 Análisis de resultados

### Gráfico I

Se puede observar en el gráfico de frecuencia No.1 que existen errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. De acuerdo a los resultados obtenidos a través del proceso estadístico los errores más frecuentes fueron: Falso sentido, sin sentido y omisión. Asimismo, se puede apreciar que los errores de falso sentido son los más frecuentes con un porcentaje de 57,14%. En segundo lugar, se encontraron los errores de sin sentido siendo un 31,43% de las muestras. Por último, se hallaron los errores de omisión representando un 11,43% del total de errores de traducción en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* dentro de las primeras 8 temporadas. De esta manera, se comprobó la hipótesis general.

#### Gráfico No.1

Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción del corpus serie *The Walking Dead*



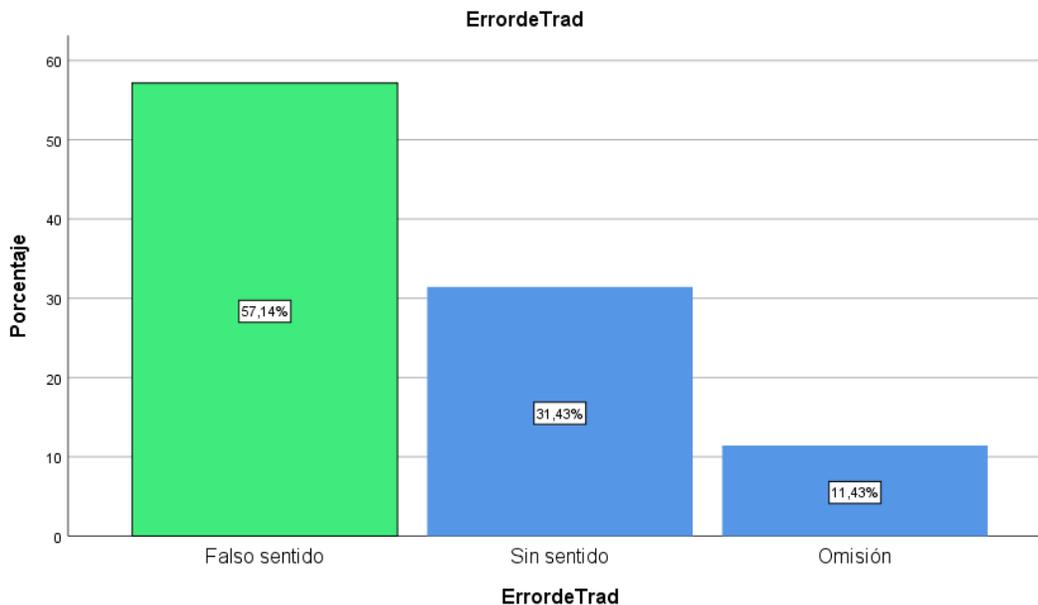
Fuente: Elaboración propia

## Gráfico II

En este gráfico de frecuencia No.2, se pudo responder nuestra primera pregunta específica y podemos observar que el porcentaje de los errores de falso sentido fue alto en relación con los otros errores. (57,14%) Además, se cumplió así la primera hipótesis específica.

Gráfico No.2

Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción del corpus serie *The Walking Dead*



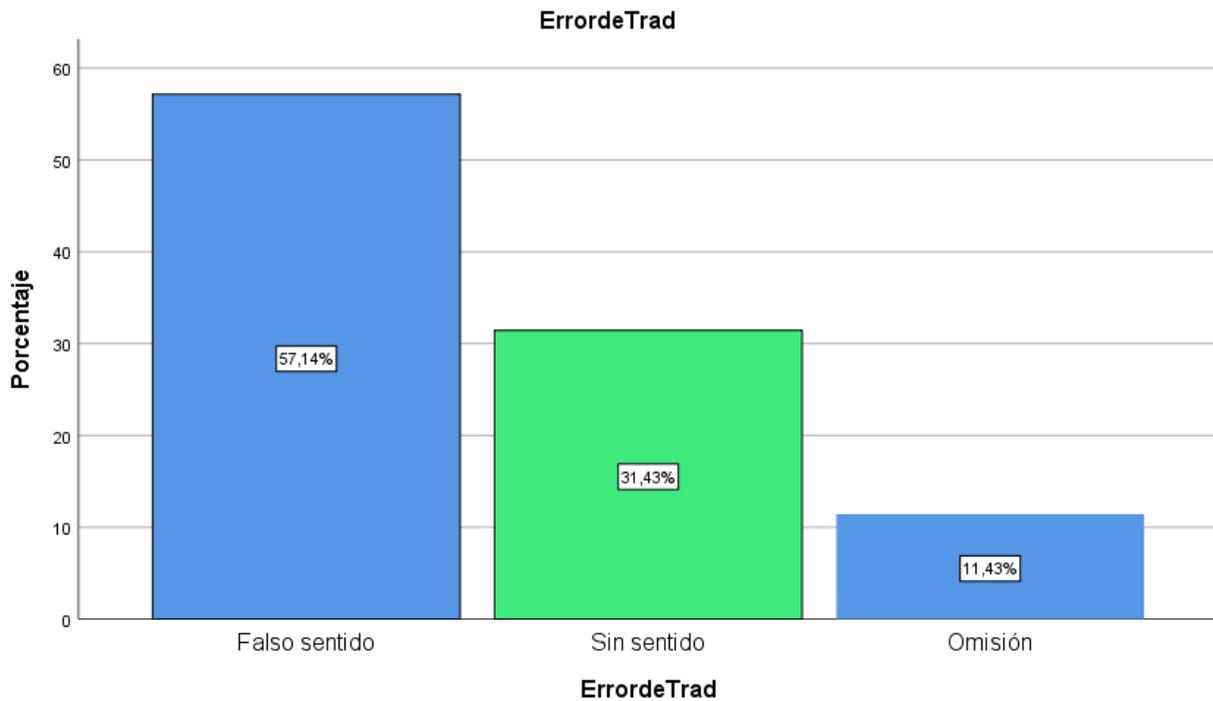
Fuente: Elaboración propia

### Gráfico III

En el presente gráfico de frecuencia No.3, se pudo responder la segunda pregunta específica y se aprecia que el porcentaje de los errores de sin sentido fue medio con relación a los otros errores. Por lo tanto, quedó demostrado que se cumplió la segunda hipótesis específica.

Gráfico No.3

Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción del corpus serie *The Walking Dead*



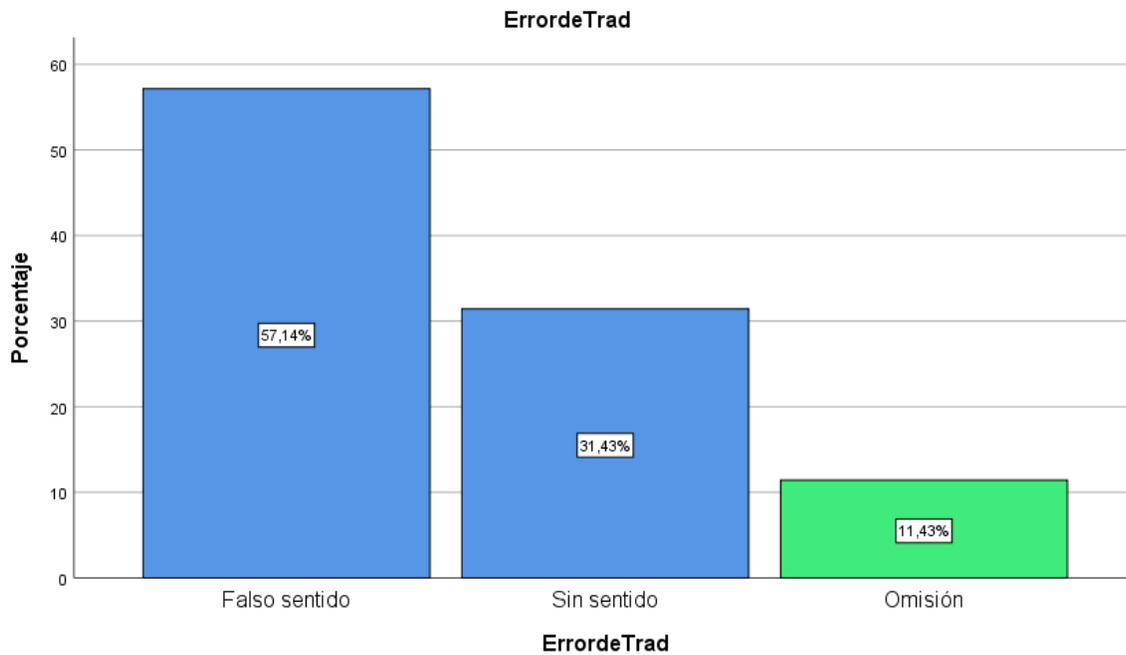
Fuente: Elaboración propia

## Gráfico IV

Con este último gráfico de frecuencia Gráfico No.4, se pudo responder la tercera pregunta específica, el porcentaje de los errores de omisión fue 11, 43% siendo así un porcentaje bajo comparándolo con los demás errores. Además, se comprobó la última hipótesis específica, la cual fue acertada tal como las dos anteriores.

Gráfico No.4

Gráfico de barras de la distribución de errores de traducción del corpus serie *The Walking Dead*



Fuente: Elaboración propia

### 5.3 Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. Para llevar a cabo este objetivo, se realizó un estudio observacional descriptivo, que nos permitió registrar, clasificar y analizar de manera exhaustiva las 35 muestras de errores de traducción seleccionados de la serie *The Walking Dead* en 8 temporadas.

En cuanto al registro y la clasificación de las muestras, se utilizó una tabla en donde se procedió a registrar los errores encontrados al analizar minuciosamente los capítulos de la serie *The Walking Dead*. Para realizar este análisis, se usaron como referencia los errores de la clasificación tipológica de Delisle. Asimismo, se elaboró una propuesta de traducción al error que se registraba.

En su investigación *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"*, Carrasco y Escobar (2016) se centraron en identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie *Friends*. Las investigadoras extrajeron 60 muestras, pero solo eligieron 40 de las más representativas. Además, para esta investigación se utilizó un cuadro de elaboración propia con la finalidad de analizar los errores. Las conclusiones alcanzadas por las autoras fueron que se encontraron 38 errores que afectan la comprensión representando un 41,30%, 25 errores que afectan la expresión representando un 27,17% y 5 errores que afectan la funcionalidad que se ven representados en 5,43%. Estos resultados se asemejan y concuerdan con nuestra investigación ya que, en principio, se contó de igual manera con un mayor número de muestras que fue reducida para optar por las muestras con los tipos de errores más representativos que planteaban nuestros objetivos específicos. Asimismo, en la tesis de las investigadoras también predominaron 3 tipos de errores, no obstante, fueron de otra tipología de errores (Amparo Hurtado).

Por su parte, Félix, R. (2016) en su tesis titulada *Crítica al subtítulo de la película "Los expedientes secretos X: Enfrentate al futuro"* se enfocó en determinar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo del inglés al español de la película "Los Expedientes Secretos X: Enfrentate al Futuro". El Corpus estuvo conformado por 29 muestras de subtítulos extraídas de la película en donde se analizó y se consideró la correcta aplicación y el uso de cada una de las técnicas de traducción. En su investigación, Félix R. concluye que para poder llevar a cabo un buen trabajo en el campo de subtítulo de películas, el profesional de la traducción no solo debe conocer las técnicas y estrategias de traducción sino también las técnicas del subtítulo; que se debe considerar que hay algunas limitaciones (espacio y tiempo) que son propias del subtítulo y que debe procurar transmitir el mensaje de la versión original, buscando no perder la esencia del mensaje y tampoco ninguna información relevante. Las conclusiones de Félix R. concuerdan con nuestra investigación ya que se vio evidenciado en el subtítulo original de la serie, realizado por algún trabajador de la plataforma Netflix, que si un profesional no cuenta con un

conocimiento de traductología o de los procesos del subtitulado, se le hará complicado la labor traductora en este campo y saldrá como producto final una traducción deficiente y con una variedad de errores.

Vásquez, A. (2014) en su tesis titulada *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter* tuvo como objetivo principal realizar un estudio descriptivo sobre el error de traducción en un texto audiovisual, concretamente en un videojuego de la consola PS2 traducido al español. El autor concluyó que se obtuvieron dos nuevos tipos de error que no se mencionaron en las tipologías, los cuales fueron la variación lingüística y ausencia de traducción; y de los 93 errores, 20 (21%) han sido errores en la comprensión del texto origen y 73 (79%) en la reformulación del texto meta. En el caso de nuestra investigación, no se encontraron errores nuevos ya que todos pertenecían a la tipología de Delisle. Por último, los resultados no coinciden con nuestra investigación puesto que en nuestra investigación se encontraron más errores en la comprensión del texto origen (Delisle los llama “faltas de traducción”), es decir, los que tienen que ver con una mala interpretación del texto origen. Los errores o faltas de lengua, es decir, los que tienen que ver con los mecanismos de lengua de llegada, no fueron materia de análisis exhaustivo en nuestra investigación ya que en la serie no abundaban, contrariamente a la investigación de Vásquez, A.

Por último, Espinal (2017) en su investigación titulada *Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017* tuvo como objetivo principal caracterizar cómo se manifiestan las normas de subtitulado en lo referente a las consideraciones técnicas y la lingüística del subtitulado del videojuego *Resident Evil 4*. El objeto de estudio fue el videojuego *Resident Evil 4*. Para llevar a cabo el análisis de la presente investigación se empleó una lista de cotejo y entrevistas a expertos.

El investigador formuló las siguientes conclusiones, que el subtitulado del videojuego *Resident Evil 4* no respetaba ciertas normas del subtitulado; que el subtitulado del videojuego *Resident Evil 4* mostraba un producto bueno en aspectos de traducción, coherencia y síntesis; y que el subtitulado del videojuego *Resident Evil 4* omitía el buen uso de las normas de subtitulado como el número de caracteres por línea o el cambio de plano. Estas conclusiones no coinciden con nuestra investigación puesto que en el subtitulado de la serie *The Walking Dead* se vio un respeto y correcto uso de las normas del subtitulado, contrariamente a la tesis de Espinal, este trabajo sí se caracteriza por la existencia de errores y la falta

de coherencia en algunos fragmentos debido a estos errores. En esta investigación, se resalta la variedad de errores de traducción, por ello, no concuerdan estas dos investigaciones.

Para resumir los hallazgos en los resultados, muy aparte de los resultados estadísticos, cabe destacar la existencia de reglas y procesos muy importantes a tener en cuenta dentro del campo del doblaje y la subtitulación. El traductor o profesional que se encargue del trabajo no debe omitir dichas reglas ya que rigen la naturaleza del producto final y pone en peligro al texto audiovisual. Un ejemplo de lo mencionado son las limitaciones espacio-temporal que existen en el subtitulado ya que uno debe respetar el número de caracteres del subtítulo tanto como el tiempo que este permanecerá de acuerdo a la imagen.

Finalmente, tras el análisis de la serie, se encontraron errores por mal uso de la lengua de llegada (léxicos) e incluso hasta errores ortotipográficos. Esto indica que hay una alta probabilidad que la persona encargada del trabajo de subtitulado no haya tenido una formación de traductor o simplemente no conozca nada de traductología. Dichos errores se encuentran en el anexo, pero no fueron incluidos en el análisis ya que no pertenecían a nuestros objetivos específicos.

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **6.1 Conclusiones**

- Tras un análisis exhaustivo de 8 temporadas de la serie The Walking Dead, en la presente investigación, se encontraron los siguientes errores: falso sentido, sin sentido y omisión. Los errores

de falso sentido fueron los de mayor frecuencia. Posteriormente, los errores de sin sentido fueron los de regular frecuencia. Por último, los errores que aparecieron menos fueron los de omisión.

- Los errores de falso sentido fueron los más frecuentes, se registraron 20 representando un 57,1% y validando así nuestra primera hipótesis específica.
- Se registraron 11 errores de sin sentido, representando un 31,4% y validando así nuestra segunda hipótesis específica.
- Los errores de menos frecuencia fueron los errores de omisión siendo 4 y representando 11,4% comprobando así nuestra tercera y última hipótesis específica.

## **6.2 Recomendaciones**

- Para realizar un trabajo eficiente, el profesional a cargo de la traducción audiovisual debería poseer tanto la formación traductora como la especialización en el campo del subtitulado. No basta con tan solo saber el idioma inglés para lanzarse a este campo de la traducción audiovisual ya que incluso suele ser más complicado que la traducción normal directa que todos conocemos.
- El traductor encargado debe contar con un dominio de la lengua origen (inglés) y la lengua de llegada (español). Esto es fundamental para poder pasar por las fases de comprensión y reexpresión de manera satisfactoria y trasladar el mensaje e intención del autor como debe ser, para así evitar errores que dan mala fama a las películas o series y del mismo modo espantan a los espectadores.

- Siempre hay que estar pensando dos veces al usar algún término ya que existen términos que en otros países pueden tener una connotación distinta. Estos regionalismos o variantes lingüísticas de Latinoamérica y España se deben evitar y aplicar un español neutro tanto en doblaje como en subtitulado para así evitarle confusiones a la audiencia.
- Se sugiere que al traductor encargado del subtitulado se le facilite no solo el material audiovisual sino también el guion del producto para así evitar inconsistencias o ambigüedades producto de una mala interpretación del mensaje. El traductor leyendo el guion podrá tener un mejor control del material que va a traducir y estará más seguro de que término es el que conviene usar en lengua meta.
- Se recomienda que el traductor profesional en el campo de la subtitulación maneje eficientemente las técnicas y estrategias de traducción. Es indispensable que el profesional tenga desarrolladas las competencias traductoras y al menos alguna noción en el campo del subtitulado considerando así las normas del subtitulado para que el producto final sea lo mejor posible.

## REFERENCIAS

### - Bibliográficas:

- AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel, S.A.
- CARRASCO & ESCOBAR (2016) *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma)
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- DÍAZ CINTAS (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca, España: Ediciones Almar.
- DURO, M. (Coord.). (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- FÉLIX, R. (2016) *Crítica al subtitulado de la película "Los expedientes secretos X: Enfrentate al futuro"*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma)
- GARCÍA YEBRA (1984) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- GARCÍA YEBRA (1983) *En torno a la traducción*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- HURTADO, A. (1999) *Enseñar a traducir*. Madrid, España: Editorial Edelsa.
- NORD, C. (1996). *El error en traducción: categorías y evaluación*. En Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción* (págs. 91-107). Col. *Estudios sobre la Traducción*, 3, Castellón: Universitat Jaume I.
- VÁSQUEZ-AYORA, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Washington D.C, U.S.A: Georgetown University Press.

## - Electrónicas

- ALLÉS, S. (2018) *El subtítulo para personas sordas: Análisis de la estrategia de simplificación*. (Tesis de Licenciatura, Universidad de Granada). Recuperado de:  
[http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51616/TFG%20y%20Memoria\\_ALL%C3%89S%20DOPICO\\_Sergi%20Francesc.pdf?sequence=1](http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51616/TFG%20y%20Memoria_ALL%C3%89S%20DOPICO_Sergi%20Francesc.pdf?sequence=1)
- ALSINA Y HERREROS (2015) *La traducción audiovisual: Análisis de una serie de humor*. (Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de:  
[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)
- BARTOLL, E. (2015) *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona, España: Editorial UOC. Recuperado de: <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/autor.xhtml?1554786322114>
- CAYCHO, S. (2014) *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2874/Caycho\\_RSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2874/Caycho_RSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- CHAUME F. & AGOST R. (2001) *La traducción en los medios audiovisuales*. Publicaciones de la Universidad Jaume I. Recuperado de:  
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=hsVzKgShd3kC&oi=fnd&pg=PA9&dq=chaume+traduccion+audiovisual+&ots=IsYI4xH2Xd&sig=9tgTeKKB9eLODWbhlxPSrbzorME#v=onepage&q=chaume%20traduccion%20audiovisual&f=false>
- CLÍNICA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (2019) Diccionario médico. Recuperado de:  
<https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/comunicacion-paralinguistica>
- COLFER, C. (2015) *Problemas estilísticos presentes en el subtítulo de las expresiones idiomáticas y las marcas idiolectales de la película The Iron Lady*. (Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3032/Colfer\\_SCA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3032/Colfer_SCA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- DÍAZ CINTAS (1998) *El subtulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción* (“Misterioso asesinato en Manhattan”, W. Allen) (Tesis Doctoral, Universidad de Valencia). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=177496>
- ESPINAL, J. (2017) *Análisis de las normas de subtulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2996/Espinal\\_MJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2996/Espinal_MJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- FUENTES, A. (2001) *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtulada al español de la película "Duck Soup", de los hermanos Marx*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/32330/TesisFuentesLuqueA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- GONZÁLES, A. (2018) *Subtitulado para Sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Stranger Things*. (Tesis de Licenciatura, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es>
- LACHAT, C. (2003) *Estrategias y problemas de traducción*. (Tesis Doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat%20anexos.pdf?sequence=2>
- LIMBACH, C. (2013) *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*. (Tesis Doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/24487/21403144.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- LUKIC, N. (2015) *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*. (Tesis Doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11806>
- MARTÍNEZ Y PINTEÑO (2018) *Cultura y accesibilidad en Juego de tronos: estudio de la versión audiodescrita de la serie*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51672/TFG%20%28AD%20de%20Juego%20de%20tronos%29%20-%20Mart%3%adnez%2c%20V.%20y%20Pinte%c3%bl%o%2c%20C..pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- MARTÍNEZ, S. (2015) *El subtulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. (Tesis de Posgrado, Universidad de Granada). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/41762/25628276.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- MARTÍNEZ, G. (2013) *Estudio descriptivo y contrastivo de la traducción de elementos culturales en la subtitulación (catalán-inglés)*. (Tesis de doctorado, Universidad de Kent). Recuperado de: <https://kar.kent.ac.uk/43569/1/Final%20version%20Martinez-Garrido%20b4s%20thesis.pdf>
- MATTO, K. (2018) *El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17247/Matto\\_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17247/Matto_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- MAYORAL, R. (1999) *La traducción de referencias culturales*. Universidad de Granada.  
Recuperado de: [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias\\_culturales.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf)
- NORD C. (1996) *El error en la traducción: categorías y evaluación*.  
Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/252445991/1996EL-ERROR-EN-LA-TRADUCCION-pdf>
- RODRÍGUEZ, A. (2016) *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la Serie Narcos*. (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo).  
Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3677/Rodr%20c3%20adguez\\_FAR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3677/Rodr%20c3%20adguez_FAR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- ROMERO, G. (2010) *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il postino*. (Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=182867>
- ROMERO, L. (2005) *La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización*. En ROMERO, L. (Eds.) *Transvases Culturales: Literatura, cine, traducción 4*. Universidad del País Vasco. Recuperado de: <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10547/Romero.%20L..PDF?sequence=1>
- URESTI Y SATURNINA (2015) *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a The Green*

Mile. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Nuevo León). Recuperado de:

<http://eprints.uanl.mx/9253/>

- VASQUEZ, A. (2016). *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*. Revista Sendeban, 27. Recuperado de:

[revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174](http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174)

- VULPOIU (2018) *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*.

(Tesis doctoral, Universidad Jaume I). Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2018.498648>

- ZABALBEASCOA (2001) *El texto audiovisual: factores semióticos y traducción*. En J.D. Sanderson (ed.) ¡Doble o Nada! (Pp. 113-126). Editorial Universitat d' Alacant. Recuperado de:

[https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/45935658/2001\\_Texto\\_Audiovisual\\_Factores\\_Semioticos\\_y\\_Traduccion\\_2016.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1554750496&Signature=j2PeRIeLodqo0S5AywXQoS6%2Bss%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEl\\_texto\\_audiovisual\\_factores\\_semioticos.pdf](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/45935658/2001_Texto_Audiovisual_Factores_Semioticos_y_Traduccion_2016.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1554750496&Signature=j2PeRIeLodqo0S5AywXQoS6%2Bss%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEl_texto_audiovisual_factores_semioticos.pdf)

- ZIERER E. (1979) “*La crítica de la traducción*” en *Algunos conceptos básicos de la ciencia de traducción*. Alicante, España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de:

<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc377x4>

# **ANEXOS**

## Corpus específico

Alumno: Kevin Vilchez A.

## Crítica de los errores en el subtulado al español de la serie *The Walking Dead*

Tipología de error: Delisle

### Temporada 1:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
01	<p>Ep. 1: Days gone by.</p> <p>Look, I'm sorry, man. I know I say <u>the same crap</u> every time I come in here.</p> <p>(min. 13:30)</p>	<p>Ep1: Los viejos tiempos</p> <p>Lo siento <u>hombre</u>. Sé que digo <u>lo mismo</u> cada vez que vengo.</p>	Omisión	<p>Lo siento <u>hermano</u>. Sé que digo <u>la misma mierda</u> cada vez que vengo.</p> 
02	<p>Bites kill you. The fever burns you out. But then after a while... <u>you come back</u>.</p> <p>(min. 32:10)</p>	<p>Las mordidas matan. La fiebre <u>quema</u>. Pero luego, después de un rato... <u>regresaría</u>.</p>	Falso sentido	<p>Las mordidas matan. La fiebre <u>te consume</u>. Pero luego, después de un rato... <u>regresarías de la muerte</u>.</p> 
03	<p>Ep. 2: Guts</p> <p>Who the hell are you, man?!</p>	<p>Ep. 2: Agallas</p> <p>¿Quién demonios eres?</p> <p>- <u>Oficial amigo</u>.</p>	Sin sentido	<p>¿Quién demonios eres?</p> <p>- <u>Oficial amigable</u>.</p> 

	- <u>Officer friendly.</u>  (min. 13:55)			
04	Ep. 3 Tell it to the frogs  - New guy? -Yeah, crazy <u>Vato</u> just got into town.  (min 9:05)	Ep. 3 Díselo a las ranas  - ¿Un tipo nuevo? - Si, un <u>bato</u> loco que llegó a la ciudad.	Ortográfico	- ¿Un tipo nuevo? - Si, un <u>vato</u> loco que llegó a la ciudad.
05	Ep. 4: Vatos	Ep. 4: Muchachos	Selección léxica	Vatos
06	Ep. 4: Vatos  - You got some balls for a chinaman. - I'm <u>Korean.</u>  (min 15:45)	Ep. 4: Vatos  - Tienes pelotas para ser un chino. - Soy <u>Koreano.</u>	ortográfico	- Tienes <u>cojones</u> para ser un chino. - Soy <u>coreano.</u>
07	Ep.5 Wildfire  Wake up, Jimbo. We've got some work to do.  (min 4:48)	Ep.5 Código Wildfire  Despierta Jim. Hay <u>que</u> trabajo que hacer.	Sin sentido	Despierta Jim. <u>Hay trabajo que hacer.</u>

## Temporada 2:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
08	<p>Ep. 1: What lies ahead</p> <p>And I'm trying <u>hard</u> not to lose faith.</p> <p>(min. 1:48)</p>	<p>Ep1: Lo que nos espera</p> <p>Y estoy intentando no perder la esperanza.</p>	Omisión	<p>Y estoy intentando <u>intensamente</u> no perder la fe.</p>
09	<p>Ep. 3: Save the last one</p> <p>People get lost and they survive. It happens all the time.</p> <p>- She's <u>only</u> 12.</p> <p>(min 11:52)</p>	<p>Ep. 3: Guarda la última</p> <p>- La gente se pierde y sobrevive. Pasa todo el tiempo.</p> <p>- Tiene 12 años <u>nomás</u>.</p>	Selección léxica	<p>- La gente se pierde y sobrevive. Pasa todo el tiempo.</p> <p>- Tiene <u>solo</u> 12 años.</p>
10	<p>Ep 5 chupacabra</p> <p>I'm not out to be a hard case. <u>Just</u> being realistic.</p> <p>(Min 35:50)</p>	<p>El chupacabras</p> <p>No quiero dar problemas, <u>nomás</u> soy realista.</p>	Selección léxica	<p>No me hago a un lado por ser un caso difícil. <u>Solo</u> soy realista.</p>
11	<p>Ep. 6 secrets</p>	<p>Ep. 6 secretos</p>	Sin sentido	

	Glenn, stop being dramatic. <b>Spit it out.</b>  (min 10:35)	Glenn, basta de telenovela, <b>lárgalo.</b>		Glenn, <u>deja el dramatismo,</u> <b>suéltalo.</b>
12	<b>Ep.6 secrets</b>  But I've seen people that I cared about die and <b>come back</b> , and they're not people.  (min 13:30)	<b>Ep. 6 secretos</b>  Yo vi a mi gente querida, morir y <b>volver</b> y no son personas.	Sin Sentido	He visto a mi gente <u>allegada</u> morir y <b>convertirse</b> , y no son personas.
13	<b>Ep.7 Pretty much dead already</b>  Ain't gonna feel nothing for them, cause all they do, they kill!  (min 35:50)	<b>Ep.7 Prácticamente muertos</b>  No van a sentir nada, porque <b>nomás</b> matan.	Léxico	No van a sentir nada, porque <b>lo único</b> que hacen es matar.
14	<b>Ep. 9 triggerfinger</b>	<b>Ep. 9 dedo en gatillo</b>	Selección léxica	Dedo en el gatillo
15	<b>Ep.9 triggerfinger</b>  It's your presentation that	<b>Ep. 9 dedo en el gatillo</b>	Selección léxica	

	leaves something to be desired. (min 38:18)	<b>Nomás</b> fallas al presentar esas ideas.		<b>Solo</b> fallas al presentar esas ideas. ✓
16	<p><b>Ep.12 Better angels</b></p> <p>As long as I'm around you, nothing's gonna happen to you, Carl. But I can't keep my eyes on you <b>24/7</b>.</p> <p>(min 8:00)</p>	<p><b>Ep.12 los mejores ángeles</b></p> <p>Si estoy cerca, nada te pasará, pero no puedo <b>vigilarte todo el día</b>.</p>	Léxico	<p>Mientras que este contigo, nada te pasará, Carl. Pero no puedo estar pendiente de ti <b>todo el tiempo/ a cada momento</b>.</p>
17	<p><b>Ep.12 Better angels</b></p> <p>Nobody'd win that fight. I'm gonna <b>take a piss</b>.</p> <p>(min. 14:28)</p>	<p><b>Ep.12 los mejores ángeles</b></p> <p>Nadie ganaría esa pelea. Voy a <b>orinar</b>.</p>	Selección léxica	<p>- Nadie ganaría esa pelea. - Voy a <b>meear</b>.</p>

### Temporada 3:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
18	<p><b>Ep. 1 Seed</b></p> <p>- What's wrong? - It's that rifle. <b><u>The kickback.</u></b></p> <p>(min. 13:58)</p>	<p><b>Ep. 1 Semilla</b></p> <p>- ¿Qué pasa? Es el rifle. <b><u>La patada.</u></b></p>	Falso sentido	<p>- ¿Qué pasa? Es el rifle. <b><u>El retroceso.</u></b></p>
19	<p><b>Ep. 1 Seed</b></p> <p>- It's the baby. I think I lost it. - You haven't felt it move? - Nothing. And no Braxton-Hicks.</p> <p>(min 34:08)</p>	<p><b>Ep. 1 Semilla</b></p> <p>- Es el bebé. Creo que lo perdí. - ¿No lo sientes moviéndose? - Nada. Ni las <b><u>Braxton-Hicks.</u></b></p>	Sin sentido	<p>- Es el bebé. Creo que lo perdí. - ¿No lo sientes moviéndose? - Nada. Ni las <b><u>contracciones.</u></b></p>
20	<p><b>Ep. 1 Seed</b></p> <p>If I <b><u>come back</u></b>, what if I attack it? Or you? Or Rick? Or Carl? If I do, if</p>	<p><b>Ep. 1 Semilla</b></p> <p>Si <b><u>vuelvo</u></b>, ¿Qué pasa si lo ataco? ¿O a tí? ¿O a Rick? ¿O a Carl? Si lo hago,</p>	Falso sentido	<p>Si <b><u>me convierto</u></b>, ¿Qué pasa si lo ataco? ¿O a tí? ¿O a Rick? ¿O a Carl? Si lo hago,</p>

	<p>there is any chance, you put me down immediately.</p> <p>(min 34:42)</p>	<p>quiero que me mates sin pensarlo.</p>		<p>quiero que me mates sin pensarlo.</p>
21	<p><b>Ep 3. walk with me</b></p> <p>Hell, I think I'd <u>pis</u> my pants if some stranger come walking up with his mitts in his pockets.</p> <p>(min 15:47)</p>	<p><b>Ep. 3 camina conmigo</b></p> <p>Diablos, <u>me haría pis encima</u> si se acercara un desconocido con las manos en los bolsillos.</p>	<p>Selección léxica</p>	<p>Diablos, <u>me mearía encima</u> si se acercara un desconocido con las manos en los bolsillos.</p>
22	<p><b>Ep. 7 When the dead come knocking</b></p> <p>You're <u>the sneaky one</u>, the one with nerve.</p> <p>(2:33)</p>	<p><b>Ep. 7 Cuando los muertos vienen tocando</b></p> <p>Eres <u>el de perfil bajo</u>, el de temple de acero.</p>	<p>Contrasentido</p>	<p>Eres <u>el escurridizo</u>, el de temple de acero.</p>
23	<p><b>Ep. 9 The suicide king</b></p>	<p><b>Ep. 9 El rey suicida</b></p>	<p>Falso sentido</p>	

	<p>Winner goes free. Fight <u>to the death!</u></p> <p>(min 1:13)</p>	<p>El ganador quedará en libertad. Luchen <u>contra los muertos!</u></p>		<p>El ganador quedará en libertad. Luchen <u>hasta la muerte!</u></p>
--	---	--	--	---

24	<p><b>Ep. 9 The suicide king</b></p> <p>Take care of yourself. Take care of lil ass-kicker. Carl. He's one <u>tough kid.</u></p> <p>(13:42)</p>	<p><b>Ep. 9 El rey suicida</b></p> <p>Cuídate. Cuida de la pequeña luchadora. Carl. Es una <u>guerrera.</u></p>	<p>Error de género</p>	<p>Cuídate. Cuida de la pequeña luchadora. Carl. Es todo un <u>guerrero.</u></p>
25	<p><b>Ep. 9 The suicide king</b></p> <p>You've got your mother's spirit. And her <u>stubbornness.</u></p>	<p><b>Ep. 9 El rey suicida</b></p> <p>Tienes el espíritu de tu madre. Y su <u>tozudez.</u></p>	<p>Selección léxica</p>	<p>Tienes el espíritu de tu madre. Y su <u>terquedad.</u></p>

	(35:55)			
--	---------	--	--	--

#### Temporada 4:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
26	<p><b>Ep. 3 Isolation</b></p> <p>We just lost 12 of our own. Two more we killed in cold blood. We could be facing <b><u>an outbreak.</u></b></p> <p>(4:50)</p>	<p><b>Ep. 3 Aislamiento</b></p> <p>Perdimos a 12 de los nuestros. Dos más fueron asesinados a sangre fría. Quizá enfrentemos <b><u>una ola de violencia.</u></b></p>	Falso sentido	<p>Perdimos a 12 de los nuestros. Dos más fueron asesinados a sangre fría. Quizá enfrentemos <b><u>una epidemia/un brote.</u></b></p>
27	<p><b>Ep. 3 Isolation</b></p> <p>- Is Carl pretty pissed about going into quarantine? - Of course. But it's better to be safe.</p>	<p><b>Ep. 3 Aislamiento</b></p> <p>- ¿Carl está enojado por la cuarentena? - Por supuesto, pero es mejor prevenir <b><u>que curar.</u></b></p>	Sobretraducción	<p>- ¿Carl está enojado por la cuarentena? - Por supuesto, <b><u>pero es mejor prevenir.</u></b></p>

	(min 10:45)			
28	<p><b>Ep. 3 Isolation</b></p> <p>Think about getting better. Positive thoughts. Positive <b>vibes</b>.</p> <p>24:00</p>	<p><b>Ep. 3 Aislamiento</b></p> <p>Piensa en recuperarte. Pensamiento positivo. <b>Onda</b> positiva.</p>	Falso sentido	<p>Piensa en recuperarte. Pensamiento positivo. <b>Vibras</b> positivas</p>
29	<p><b>Ep. 7 dead weight</b></p> <p>-Why would you think that? - My dad was always <b>mean to me</b>.</p> <p>(2:55)</p>	<p><b>Ep. 7 peso muerto</b></p> <p>- ¿Por qué dices eso? - Mi papá siempre <b>se enojaba conmigo</b>.</p>	Falso sentido	<p>- ¿Por qué dices eso? - Mi papá siempre <b>era malvado conmigo</b>.</p>
30	<p><b>Ep. 11 claimed</b></p> <p>- Are you sure? - I'm <b>fine</b>. - <b>You don't seem fine</b>.</p> <p>(min 8:30)</p>	<p><b>Ep. 11 reclamado</b></p> <p>- ¿Seguro? - <b>No tengo ganas</b>. - <b>No tienes ganas de nada</b>.</p>	Selección léxica	<p>- Seguro? - <b>Estoy bien</b>. - <b>No parece que estés bien</b>.</p>

31	Ep. 16 A  - Find out what? - They're screwing with the wrong people.  (42:15)	Ep 16 A  - ¿De qué? - De que <u>se metieron</u> con la gente equivocada.	Selección léxica	- ¿De qué? - De que <u>jodieron</u> a la gente equivocada.
----	--	---	------------------	---

### Temporada 5:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
32	Ep. 5 Self Help  - <u>You're stuck with us.</u> Just like we're stuck with you, no matter what.  (20:10)	Ep. 5 Autoayuda  - Estás <u>atascado</u> con nosotros. Igual que nosotros contigo, pase lo que pase.	Falso sentido	- Estás con <u>nosotros.</u> Igual que nosotros contigo, pase lo que pase.
33	Ep. 12 Remember  - We were on a run, <u>roamers</u> came out, they	Ep. 12 Recuerda  - Estábamos explorando,	Falso sentido	- Estábamos explorando,

	<p>didn't follow the system.</p> <p>(35:10)</p>	<p>aparecieron unos <u>errantes</u>. No respetaron el sistema.</p>		<p>aparecieron unos <u>caminantes</u>. No respetaron el sistema.</p>
34	<p><b>Ep. 16 Conquer</b></p> <p>- Oh, you wanted this place. - We had to stop <u>being out there</u>.</p> <p>(10:08)</p>	<p><b>Ep. 16 Conquista</b></p> <p>- Tú apostabas a este lugar. - Necesitábamos dejar de <u>vagar</u>.</p>	Falso sentido	<p>- Tú apostabas a este lugar. - <b>Ya no podíamos seguir allá afuera.</b></p> <p>(modulado)</p>
35	<p><b>Ep. 16 Conquer</b></p> <p>- Davidson was their leader. Smart <u>as hell</u>, strong.</p> <p>(17:30)</p>	<p><b>Ep. 16 Conquista</b></p> <p>- Su líder se llamaba Davidson. <u>Un tipo brillante</u>, fuerte.</p>	Omisión	<p>- Su líder se llamaba Davidson. Un tipo <u>tan brillante</u>, fuerte.</p>

36	<p><b>Ep. 16 Conquer</b></p> <p>- I thought they'd work out. They didn't. <u>I brought them in and I had to see them out.</u></p> <p>(17:40)</p>	<p><b>Ep. 16 Conquista</b></p> <p>- Creí que se integrarían. Pero no fue así. <u>Yo los llevé y yo tuve que echarlos.</u></p>	Falso sentido	<p>- Creí que se integrarían. Pero no fue así. <u>Yo los traje y yo mismo tuve que despedirlos.</u></p> <p>(Aron no los echo, él no es el líder de la comunidad, simplemente cumple órdenes)</p>
----	--	---	---------------	--

**Temporada 6:**

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
37	<p><b>Ep.5 Now</b></p> <p>- When he gets back, it's worth mentioning that Aaron, Erin, works for a boy or a girl, depending on the <u>spelling.</u> <u>Just saying.</u></p> <p>(37:15)</p>	<p><b>Ep.5 Ahora</b></p> <p>- Cuando él regrese, podrías mencionar que Aaron o Erin sirve para niña o niño. Según cómo <u>se escriba. Digo, nomás.</u></p>	Falso sentido	<p>Cuando él regrese, podrías mencionar que Aaron o Erin sirve para niña o niño. Según cómo <u>se pronuncie. Tenlo en cuenta.</u></p>

38	<p><b>Ep.7 Heads up</b></p> <p>- What's the point? The world is trying to die.</p> <p>(30:40)</p>	<p><b>Ep.7 Cuidado</b></p> <p>- ¿Qué sentido tiene? El mundo está <u>decidido</u> a morir.</p>	Sin sentido	<p>- ¿Qué sentido tiene? El mundo está <u>muriendo</u>.</p>
39	<p><b>Ep.11 Knots untie</b></p> <p>- Catch.</p> <p>(3:45)</p>	<p><b>Ep.11 Nudos desatados</b></p> <p>- Ataja.</p>	Falso sentido	<p>- Coge.</p>
40	<p><b>Ep.11 Knots untie</b></p> <p>- So, how'd you get out?</p> <p>- One guard can't cover two exits or <u>third floor windows</u>.</p> <p>(6:15)</p>	<p><b>Ep.11 Nudos desatados</b></p> <p>- ¿Cómo te escapaste?</p> <p>- Un guardia solo no puede cubrir dos salidas <u>ni el tercer piso</u>.</p>	Omisión	<p>- ¿Cómo te escapaste?</p> <p>- Un guardia solo no puede cubrir dos salidas <u>ni ventanas del tercer piso</u>.</p>
41	<p><b>Ep.16 Last day on earth</b></p> <p>- You are so gonna regret crossing me in a few minutes.</p>	<p><b>Ep.16 Último día en la Tierra</b></p> <p>- En unos minutos, te arrepentirás de haberme ofendido.</p>	Falso sentido	<p>- En unos momentos, te arrepentirás de</p>

	(54:18)			haberte cruzado conmigo. ✓
42	<p><b>Ep.16 Last day on earth</b></p> <p>- But the word is out. You are not safe. Not even close.</p> <p>(56:00)</p>	<p><b>Ep.16 Último día en la Tierra</b></p> <p>- <u>Pero se comenta ...que no están seguros.</u> <u>Ni un poquito.</u></p>	Falso sentido	<p>- <u>Pero esa palabra se acabó. No están seguros.</u> <u>Ni siquiera un poco.</u> ✓</p>
43	<p><b>Ep.16 Last day on earth</b></p> <p>- Eenie meenie miney mo catch a tiger by his toe. If he hollers let him go. My mother told me to pick the very best one and you are it.</p> <p>(1:02:10)</p>	<p><b>Ep.16 Último día en la Tierra</b></p> <p>- Ta, te, ti, suerte, para, mí, si no es para mí, será para ti. Ta, te, ti.</p>	Sin sentido	<p>- De tin marín de dos pingüé, Cúcara, mácara, títere fue, Yo no fui, fue Teté, Pégale, pégale, al quien fue...Y ese eres tú. ✓</p>

Temporada 7:

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
44	<p>Ep. 1 The day will come when you won't be</p> <p>- No, you don't kill them not until you try a little.</p> <p>(17:00)</p>	<p>Ep. 1 Llegará el día en el que no lo estés</p> <p>- No, <u>eso</u> no se mata. No hasta que <u>lo pruebas</u> un poco.</p>	Falso sentido	<p>- No, no los matas así. No hasta que <u>practiques</u> un poco.</p>
45	<p>Ep. 6 Swear</p> <p>- What'd she see? - Nothing. All the way down there. <u>Not a damn thing.</u></p> <p>(11:12)</p>	<p>Ep. 6 Jurar</p> <p>- ¿Qué vio? - Nada. No hay nada por ahí, <u>carajo</u>.</p>	Falso sentido	<p>- ¿Qué vio? - Nada. No hay nada por ahí, <u>ni un carajo</u>.</p>
46	<p>Ep. 8 Hearts still beating</p> <p>- He is swallowing his hate and getting shit done.</p>	<p>Ep. 8 Corazones aún latiendo</p> <p>- Se tragó el odio y se puso en marcha. <u>Hizo de tripas corazón.</u></p>	Sin sentido	<p>- Se tragó el odio y se puso en marcha. <u>Eso requiere agallas.</u></p>

	<u>That takes guts.</u> (42:25)			
47	<b>Ep. 8 Hearts still beating</b>  - You know what I'm thinking? Cause I have a guess. <u>It's because you got no guts.</u>  (43:15)	<b>Ep. 8 Corazones aún latiendo</b>  - ¿Sabes por qué creo que no lo haces? Voy a adivinar. <u>Porque no tienes tripas para hacer de tripas corazón.</u>	Sin sentido	- ¿Sabes qué pienso? Creo tener la respuesta. Es porque no tienes agallas.

### Temporada 8

# Muestra	Versión en inglés	Versión en español	Error de traducción	Propuesta
48	<b>Ep. 3 Monsters</b>  - And we'll get you to Negan. Or we won't. Either way, we're gonna settle your shit, <u>Peaches.</u>	<b>Ep. 3 Monstruos</b>  - Y te entregaremos a Negan. O quizá no. De cualquier modo... vamos a saldar cuentas, <u>cariño.</u>	Falso sentido	- Y te entregaremos a Negan. O quizá no. De cualquier modo... vamos a saldar cuentas, <u>amiguito.</u>

	(5:30)			
49	<p><b>Ep. 5 The big scary U</b></p> <p>- You know what I think, Gregory? I think you're playing both sides. I think you are a <b>thin-dicked</b> politician threading the needle with <b>your thin, thin dick</b>.</p> <p>(6:30)</p>	<p><b>Ep. 5 El gran miedoso</b></p> <p>- ¿Sabes qué creo, Gregory? Creo que <u>está</u> engañando a ambos bandos. Creo que <u>es</u> un político de <b>pene finito</b>, que intenta conformar a todos con su <b>pene finito, finito</b>.</p>	Sin sentido	<p>- ¿Sabes qué creo, Gregory? Creo que <u>estás</u> engañando a ambos bandos. Creo que <u>eres</u> un político de <b>pene pequeño</b>, que intenta conformar a todos con su <b>diminuto pene</b>.</p>
50	<p><b>Ep. 5 The big scary U</b></p> <p>- We know what we got to do. We blow open the Sanctuary, let the <b>walkers</b> flood in.</p> <p>(31:26)</p>	<p><b>Ep. 5 El gran miedoso</b></p> <p>- Sabemos qué debemos hacer. Hacemos explotar al Santuario y dejamos entrar a los <b>errantes</b>.</p>	Falso sentido	<p>- Sabemos qué debemos hacer. Hacemos explotar al Santuario y dejamos entrar a los <b>caminantes</b>.</p>
51	<p><b>Ep. 6 The King, the Widow and Rick</b></p> <p>- Maggie says to bring them in.</p> <p>(24:10)</p>	<p><b>Ep. 6 El rey, la viuda y Rick</b></p> <p>- Maggie dijo que <b>los entremos</b>.</p>	Selección léxica	<p>- Maggie dijo que <b>los metamos</b>.</p>

52	<p><b>Ep. 9 Honor</b></p> <p>-I'm gonna honor you, Carl.</p> <p>-Congratulations. <u>You're stuck with us.</u></p> <p>(33:25)</p>	<p><b>Ep. 9 Honor</b></p> <p>- Te honraré a ti, Carl.</p> <p>- Felicitaciones, <u>estás atrapado con nosotros.</u></p>	Falso sentido	<p>- Te honraré a ti, Carl.</p> <p>- Felicitaciones, <u>estás con nosotros.</u></p>
53	<p><b>Ep. 10 The lost and the Plunderers</b></p> <p>- Rick's <u>little one-eyed pride and joy</u> played me.</p> <p>(09:45)</p>	<p><b>Ep. 10 Los perdidos y los secuestradores</b></p> <p>- <u>El orgullo tuerto de Rick</u> me engañó.</p>	Sin sentido	<p>- <u>El querido hijito tuerto de Rick</u> me engañó.</p>



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante  
 TRADUCTORA · INTERPRETE